

英文	和文
<p>Chapter 3: Stocks, flows and accounting rules</p> <p>A. Introduction</p> <p>3.1 The SNA is a system of accounts designed to measure stocks of, and changes in, economic value and to identify the person, group of persons, legal or social entity with claims on the economic value. This chapter discusses the concept of stocks of economic value, the flows that reflect changes in economic value and the accounting rules applied to the recording of stocks and flows. In order to portray stocks and flows in an accounting system, it is necessary to identify the parties with a claim to economic value measured in stocks or affected by flows. These parties are the persons, groups of persons, legal and social entities already referred to. They are described as institutional units in the SNA and are grouped into institutional sectors according to their economic objectives, functions and behaviour. Units and sectors are the subject of chapter 4.</p> <p>3.2 Stocks measure economic value at a point in time. Flows measure changes in economic value over a period of time. Stocks appear in the balance sheets and related tables (and, for certain stocks, with the use table in an input-output context). Flows appear in all the other accounts and tables of the SNA. The flow accounts in the full sequence of accounts for institutional sectors consist of the current accounts, which deal with production, income and use of income, and the accumulation accounts, which show all changes between two balance sheets.</p>	<p>第3章：ストック、フロー、会計原則</p> <p>A. イントロダクション</p> <p>3.1 SNAは、経済価値のストックとその変動を測定するために、さらに、経済価値に対する権利をもった個人、個人のグループ、法的または社会的実体を特定するために設計された勘定体系である。本章では、経済価値のストックの概念、経済価値の変化を反映するフロー、さらにストックおよびフローの記録に適用する勘定規則について論じる。勘定体系の中で、ストックやフローを提示するために、ストックとして計測される経済価値あるいは、フローの影響を受ける経済価値に対する権利をどの当事者がもつのかということ特定する必要がある。当事者は、既に述べた個人、個人のグループ、法的または社会的実体である。SNAでは、このような当事者は制度部門と呼ばれ、その経済的目標、経済的機能、またその経済的振る舞いによって制度部門にグループ分けされる。単位および部門は第4章の主題である。</p> <p>3.2 ストックは、一時点における経済価値を測定する。フローは、ある期間中の経済価値の変化について測定するものである。ストックは貸借対照表および関連する付表に表れる（また、ある種のストックについては、投入・産出の文脈で使用表にもあらわれる。フローは、SNAのその他の勘定および付表すべてにあらわれる。制度部門に関する一連の完全な勘定に含まれるフロー勘定は、生産、所得、および所得の使用を扱う経常勘定と、二時点の貸借対照表の間のあらゆる変化を示す蓄積勘定からなる。</p>

3.3 In order to have a system that is complete and consistent, all changes in economic value between stock measures at two points in time must be captured in flows. The first requirement in specifying the accounting conventions is thus to define precisely what is meant by stocks and flows. Once that is done, the rules to set the changes in economic value within an accounting system need to be specified. These rules are defined so as to ensure that the SNA is consistent in terms of value, time of recording and classification.

1. Stocks and flows

3.4 **Stocks are a position in, or holdings of, assets and liabilities at a point in time.** The SNA records stocks in accounts, usually referred to as balance sheets, compiled in respect of the beginning and end of the accounting period. However, stocks are connected with flows: they result from the accumulation of prior transactions and other flows, and they are changed by transactions and other flows in the period. They result in fact from a continuum of entries and withdrawals, with some changes in volume or in value occurring during the time a given asset or liability is held.

3.5 **An asset is a store of value representing a benefit or series of benefits accruing to the economic owner by holding or using the entity over a period of time. It is a means of carrying forward value from one accounting period to another.** Assets may be financial in nature or not. For almost all financial assets, there is a corresponding [financial] liability. **A liability is established when one unit (the debtor) is obliged, under specific circumstances, to provide a payment or series of payments to another unit (the creditor).** An elaboration

3.3 体系を、完全であり、かつ一貫性をもったものとするためには、二時点間のストック計数の経済価値の全変化をフローとして捉えなければならない。したがって、勘定のルールを定めるためにまず必要となることは、ストックやフローが何を意味するかを正確に定義することである。ストックやフローの定義がなされたうえで、次に必要となるのは、その経済価値の変化を勘定体系中に配置するための規則を定めることである。こうした規則は、SNA が確実に、価額の点でも、記録時点の面でも、分類に関しても、一貫性をもった体系であるように定義される。

1. ストックとフロー

3.4 ストックとは、ある時点における資産および負債のポジション、または、保有状況のことである。SNA は、通常貸借対照表と呼ばれ、会計期間の期首および期末に作成される勘定にストックを記録する。しかしながら、ストックはフローに関連している。すなわち、ストックは先行する取引およびその他のフローの蓄積の結果であり、当該会計期間中の取引およびその他のフローによって変動する。事実、それは、ある資産や負債の保有期間中における量や価値の変動を伴った、一連の記入と削除の結果である。

3.5 資産とは、価値を貯蔵をしたものであり、その価値とは、一定期間、当該実体を保有したり使用したりすることによって、経済的所有者に発生する利得または一連の利得のことである。また、資産は、一会計期間から他の会計期間へと価値を繰り越す手段でもある。資産は、金融的性格のものである場合もあるし、そうでない場合もある。しかし、ほとんどすべての金融資産は、対応する（金融）負債がある。負債が発生するのは、一つの単位（債務者）が、特定の状況において別の単位（債権者）に対して支払いまたは一連の支払いを行なうことが義務付

of these definitions and the concepts embodied in them as well as a typology of the different assets and liabilities in the SNA is given in section B of this chapter.

3.6 Economic flows reflect the creation, transformation, exchange, transfer or extinction of economic value; they involve changes in the volume, composition, or value of an institutional unit's assets and liabilities. Mirroring the diversity of the economy, economic flows have specific natures as wages, taxes, interest, capital flows, etc., that record the ways in which a unit's assets and liabilities are changed.

3.7 Economic flows consist of transactions and other flows. A transaction is an economic flow that is an interaction between institutional units by mutual agreement or an action within an institutional unit that it is analytically useful to treat like a transaction, often because the unit is operating in two different capacities. The value of an asset or a liability may be affected by economic flows that do not satisfy the requirements of a transaction. Such flows are described as "other flows". **Other flows are changes in the value of assets and liabilities that do not result from transactions.** Examples are losses due to natural disasters and the effect of price changes on the value of assets and liabilities.

3.8 There is a discussion of the different types of economic flows in section C of this chapter.

2. Balancing items

けられる時である。このような定義に関する詳細と定義に含まれる諸概念については、SNA の資産・負債分類とともに、本章の B 節で取り上げる。

3.6 経済フローは、経済価値の創造、変形、交換、移転、または消滅を反映している。すなわち、それは、制度単位のもつ資産・負債の量、構成、または価値の変化を含む。経済の多様性を反映し、経済フローには、それぞれ、賃金、税、利子、資本フロー等、特有の性質があり、単位のもつ資産や負債の変化の様子を記録する。

3.7 経済フローは、取引とその他のフローからなる。取引とは、制度単位間の合意による相互作用、または、取引と同様に扱うのが分析上有効であるような制度単位内部の行動といった経済フローのことである。ここで、制度単位内部の行動を取引と同様に扱うのが有効である理由の多くは、その単位が二つの異なる立場で行動しているためである。資産または負債の価値は、取引の要件を満たさない経済フローから影響を受ける可能性もある。そのようなフローは、「その他のフロー」と呼ばれる。その他のフローは、取引の結果ではない資産および負債の価値の変動である。これには、たとえば、自然災害による損失、資産および負債の価値への価格変動による影響などがある。

3.8 本章 C 節で、様々な種類の経済フローについて論じる。

2. バランス項目

3.9 Economic flows are grouped together into accounts with outflows (which may be called debit entries, uses or changes in assets) on the left-hand side and inflows (credit entries, resources, or changes in liabilities or net worth) on the right-hand side. **A balancing item is an accounting construct obtained by subtracting the total value of the entries on one side of an account (resources or changes in liabilities) from the total value of the entries on the other side (uses or changes in assets).** It cannot be measured independently of the entries in the accounts; as a derived entry, it reflects the application of the general accounting rules to the specific entries on the two sides of the account. There is also a balancing item for the balance sheet where the difference between assets and liabilities is known as net worth.

3.10 Balancing items are constructed because they convey interesting economic information. Many of the key aggregates of the SNA including GDP actually emerge as balancing items. Balancing items are discussed in section D.

3. Grouping stocks and flows into accounts

3.11 The accounts and tables of the SNA contain information relating to the economic actions or events that take place within a given period of time and the effect of these events on the stocks of assets and liabilities at the beginning and end of that period.

3.12 The flows and stocks are grouped according to the classification hierarchy of the SNA, shown in annex 1. The classification of transactions

3.9 勘定に記入される際に、経済フローは、アウトフロー（借方記入、使途、資産変動）とインフロー（貸方、源泉、または負債または正味資産の変動）にグループ分けされ、前者は左側に、後者は右側に置かれる。バランス項目とは、勘定における一方の側の記入項目の合計値（源泉、負債の変動）を他方の側（使途、資産変動）の合計値から差し引くことによって得られる会計上の概念である。それは、他の記入項目から独立に計測されることはなく、派生的な記入項目として、一般的な勘定規則を勘定の貸借両面の個別記入項目に適用した結果を反映している。また、貸借対照表にもバランス項目があり、正味資産という名で知られている。それは、資産と負債の差額のことである。

3.10 バランス項目を作成するのは、それが興味深い情報を伝えているからである。実際、GDP など主要集計値の多くはバランス項目である。バランス項目については、D 節で論じる。

3. スtockとフローの勘定へのグループ分け

3.11 SNA の勘定および付表は、ある期間中に行なわれた経済活動または事象の影響に関する情報、およびその期間の期首や期末における資産と負債のストックに対してこうした事象が与える影響を含んでいる。

3.12 フローとストックは、付録 1 に示される SNA の階層的分類に従ってグルーピングされる。取引およびその他のフローは、最も高いレベルでは、5つの

and other flows has five headings at the highest level, dealing with transactions in products, transactions showing how income is distributed and redistributed within the SNA, transactions in non-produced assets, financial assets and liabilities, and other accumulation entries. In the accumulation accounts, the hierarchy may show both the transaction and the type of asset it applies to.

3.13 The flows and stocks are entered in the accounts of the institutional units involved and thus in the accounts of the sectors into which the institutional units are grouped. Institutional units and sectors are the subject of chapter 4. In general, flows and stocks are entered in the accounts of the institutional units that own or owned the goods and assets involved, in the accounts of units that deliver or take delivery of services, or in the accounts of units that provide labour and capital or use them in production. For some purposes, an institutional unit participating in production is viewed as one or more establishments and establishments may be grouped into industries. Establishments and industries are defined and discussed in chapter 5.

4. Accounting rules

3.14 All entries in the accounts have to be measured in terms of money, and therefore the elements from which the entries are built up must be measured in terms of money. In some cases, the amounts entered are the actual payments that form part of flows that involve money; in other cases the amounts entered are estimated by reference to actual monetary values. Money is thus the unit of account in which all stocks and flows are recorded.

見出しで分類されている。それは、生産物の取引、SNA で所得がどのように分配・再分配されるかを示す取引、非生産資産の取引、金融資産および負債の取引、その他の蓄積項目の5分類である。蓄積勘定では、取引とそれが該当する資産種類の両者について、階層的分類が示される。

3.13 フローとストックは、制度単位の勘定、したがって、そうした制度単位を含む部門の勘定に記載される。制度単位および部門は、第4章の主題である。一般的に、フローとストックは、その財や資産を所有する、または所有していた制度単位の勘定、また、サービスの引き渡しを行なう単位、または引き渡しを受ける単位の勘定、または、労働と資本を供給、あるいはそれらを生産において使用する単位の勘定に記載される。目的によっては、生産に参加する制度単位は、一つまたはそれ以上の事業所として見なされ、事業所は産業にグループ分けされる。事業所および産業については、第5章で定義し、論じる。

4. 勘定規則

3.14 勘定へのあらゆる記入項目は、貨幣タームで計測されなければならない。したがって、勘定記入項目を構成する要素も、貨幣タームで測られなければならない。記入される金額は、貨幣が関連するフローの一部を形成する現実の支払い金額である場合もあり、また現実の貨幣価値を使った推計である場合もある。このように、貨幣はすべてのストックおよびフローを記録する計算単位である。

3.15 In principle, any lapse of time may be chosen as the accounting period. Periods that are too short have the disadvantage that statistical data are influenced by incidental factors, while long periods do not adequately portray changes going on in the economy. Merely seasonal effects can be avoided by having the accounting period cover a whole cycle of regularly recurrent economic phenomena. Most business and government accounting refers to complete years. In general, calendar or financial years or quarters are best suited for drawing up a full set of national accounts.

3.16 The SNA covers all economic activity in such a way that it is possible to derive accounts for individual groups of units or for all units in the economy. To permit this, the accounting rules ensure consistency with respect to valuation, timing, classification and grouping of flows and stocks. These rules are summarized below to provide a context for the discussion of the nature of stocks, flows, and balancing items in sections B, C and D.

a. Flows and stocks must be recorded consistently with respect to their valuation. Entries are at current value on the market (that is, the amount agreed upon by two parties) or at its closest equivalent. The value on the market may need to be adjusted to the coverage of the flow or stock as defined in the SNA and expressed appropriately given the nature of the flow or stock with respect to taxes and subsidies on products, transport costs and trade margins.

b. Flows and stocks must be recorded consistently with respect to timing. Flows are recorded at the moment of accrual within the accounting period (that is, the moment economic value is created, transformed, exchanged,

3.15 原則として、いかなる長さの期間も会計期間として選択されうる。期間が短すぎる場合は、統計的データが偶発的要素によって影響を受けるという短所があり、一方で期間が長い場合は、経済における変化が適切に記述されなくなる。単なる季節的影響は、定期的に繰り返される経済現象のサイクル全体をカバーする会計期間を選択することによって、避けることができる。企業および政府会計のほとんどが1年間を会計期間としている。一般的に、フルセットの国民経済計算の作成については、暦年か会計年度、または四半期が最も適している。

3.16 SNA がすべての経済活動をカバーする方法は、個々の単位グループまたは経済のすべての単位について、勘定の導出を可能とするようなものである。そのために、勘定規則は、フローとストックの評価、記録時点、分類、およびグルーピングに関する首尾一貫性を確保する。そうした規則については、B、C、Dの各節でストックとフロー、また、バランス項目の性質に関する論点の前置きとして、以下に要約しておく。

a. フローとストックは、その評価に関して整合的に記録されなければならない。勘定に記入される値は、市場における、その時々 の 価 額 (すなわち、2つの当事者間で合意が成立した額)、または、それに最も近い額である。市場における価額は、SNA の定義するフローとストックの範囲に応じて調整される必要があるかもしれない。また、フローとストックの性質に照らして、生産物に課される税および生産物に対する補助金、また、運輸費用や商業マージンについても適切な表示を行なう必要がある。

b. フローとストックは、その記録時点に関して整合的でなければならない。フローは、会計期間中の発生時点、(すなわち、経済価値が創造、変形、交換、移転、または消滅する時点において)、記録される。ストックは、その勘定が関係

<p>transferred or extinguished). Stocks are recorded at the moment to which the account relates, typically the beginning or end of the accounting period.</p> <p>c. Individual flow and stock entries must be recorded consistently with respect to their classification, both in respect of the categories in the classifications of transactions, other flows and assets and the categories in the classification of transactors as (sub)sectors or industries.</p> <p>d. Depending on the character of the entry, a distinction should be made between resources and uses or between assets and liabilities. In the process of grouping, netting is implicit for several items, but consolidation is not advised.</p> <p>3.17 The basic accounting framework of the SNA is one of quadruple accounting. This implies that a transaction gives rise to two entries for each party to the transaction. There is vertical consistency within each unit and horizontal consistency between the two units for each type of entry. The principles of quadruple accounting are explained in more detail in section E in this chapter.</p>	<p>づけられる時点、典型的には、会計期間の期首か期末において、記録される。</p> <p>c. 個々のフローとストックは、取引およびその他のフローの分類や資産分類におけるカテゴリーに関して整合的に記録されなければならない、また、同時に、(内訳)部門や産業という取引主体の分類におけるカテゴリーに関する整合的に記録されねばならない。</p> <p>d. 記入された項目の性質に応じて、源泉 (resource) と使途 (uses)、または、資産と負債とが区別されなければならない。グルーピングの過程において、幾つかの項目については、純計処理 (netting) が暗黙的に行なわれることになるが、連結 (consolidation) は推奨されていない。</p> <p>3.17 SNA の基礎的会計フレームは、四重記入会計のそれである。それによると、一つの取引は、取引の両当事者について二つの記入をする。各単位内の垂直的な整合性と、各記入について二つの単位間の水平的整合性とがある。四重記入会計の原則については、本章の E 節でさらに詳細に説明される。</p>
<p>B. Stocks</p> <p>3.18 Stocks relate to the total level of assets or liabilities in an economy at a point of time. (In balance of payments methodology, the levels of stocks are referred to as positions.) In order to discuss stocks, it is necessary to define assets and liabilities and these definitions depend crucially on the concepts of benefits and ownership. Once the definitions are clear, the way in which</p>	<p>B. ストック</p> <p>3.18 ストックは、ある一時点の経済の資産または負債の合計レベルに関係している (国際収支統計では、ストック水準はポジションと言う)。ストックについて論じるには、まず資産および負債を定義することが必要で、その定義は、利得 (benefits) と所有権の概念に決定的に依存する。定義を明確にしたうえで、貸借対照表で資産および負債が分類される方法、さらに、貸借対照表に項目を記入</p>

assets and liabilities are classified within a balance sheet are touched on as well as the way in which items enter and leave the balance sheet.

1. Benefits

3.19 The heart of the SNA describes how labour, capital and natural resources including land are used to produce goods and services. These goods and services are used for the three economic activities recognized in the SNA, production, consumption and accumulation. An economic benefit is defined as denoting a gain or positive utility arising from an action. It implies a comparison between two states. This can be elaborated within the SNA so that benefits are seen as rewards for providing services, such as those of labour and capital to production and also the means of acquiring goods and services for production, consumption or accumulation in the current period or in future periods.

3.20 Sometimes the immediate benefit is in terms of goods and services directly, for example own account production or wages and salaries in kind. More often a benefit is in the form of the medium of exchange (money), for example as wages and salaries. Consumption is an activity that takes place in the current period only but may be financed from past benefits. Production and accumulation also involve benefits postponed to future periods. Thus, means of allowing benefits to be moved from one accounting period to another have to be recognized. These take the form of assets and liabilities where a benefit in one period is converted to a benefit in one or more future periods. Similarly goods and services, or current benefits, may be acquired by committing future benefits in the form of financial liabilities.

したり、削除したりする方法にも触れる。

1. 利得

3.19 SNA の中心課題は、財・サービスを生産するために、労働、資本、そして土地などの自然資源がどのように使われるかを示すことである。そうした財・サービスは、SNA で認められているものとしての、生産、消費、蓄積の3つの経済活動に対して使用される。経済利得は、ひとつの行為から生じる利益または正の効用を示すものとして定義されている。そのために、二つの状態を比較する必要がある。SNA 内で詳しく展開されるが、利得は、生産に対して労働サービスや資本サービスのようなサービスを提供することに対する報酬、また、当期または将来の複数の期間に、生産、消費、蓄積にあてることができる財・サービスを取得する手段と見なされている。

3.20 時として、即時に得られる利得があり、それは、財・サービスの形をとる。自己勘定生産や現物賃金・俸給などがそれある。より頻繁に見られるのは、たとえば、賃金・俸給などのように、交換手段（貨幣）の形をとった利得である。消費は、当期にだけ行なわれる活動であるが、過去の利得から賄われたものである可能性がある。生産および蓄積には、将来期間に延期される利得が絡んでいる。したがって、ある会計期間から別の会計期間への利得を移動する可能性があり、そのための手段を認識しなければならない。その手段は、一つの期間の利得を将来の一つ以上の期間の利得へと変換する、資産および負債の形式を取る。同様に、財・サービスまたは当期の利得は、金融負債の形式で将来の利得を約束することによって、取得することができる。

2. Ownership

3.21 Two types of ownership can be distinguished, legal ownership and economic ownership. **The legal owner of entities such as goods and services, natural resources, financial assets and liabilities is the institutional unit entitled in law and sustainable under the law to claim the benefits associated with the entities.**

3.22 Sometimes government may claim legal ownership of an entity on behalf of the community at large. No entity that does not have a legal owner, either on an individual or collective basis, is recognized in the SNA.

3.23 The acts of production, consumption and accumulation involve varying degrees of risk. Two main forms of risk can be identified. The first sort refers to production. These arise because of such uncertainties as the demand for goods and services once produced, developments in the economy in general and technical innovation that affects the benefits to be earned from capital and natural resources. The consequence is that benefits from capital, natural resources and labour in the form of operating surplus and income from employment are not wholly predictable in advance, but embody a degree of risk.

3.24 The second type of risk refers to the process of transferring benefits between time periods. It arises because of uncertainty over interest rates in future periods, which in turn affects the comparative performance of different types of benefits.

2. 所有権

3.21 二種類の所有権が区別される。それは、法的所有権と経済的所有権である。財・サービス、自然資源、金融資産と負債などの実体の法的所有者は、法的に、その実体に関連する利得を請求する資格をもち、また、法律上、それを立証できる制度単位である。

3.22 政府は、時として、コミュニティ全体のために、ある実体の法的所有権を主張する場合がある。SNA では、個別的にも、集合的にも、法的所有者のいない実体は認識されない。

3.23 生産、消費、蓄積の行為には、様々な大きさのリスクが含まれている。大きくわけて、2つの形のリスクがありうる。まず、生産に関するものである。このようなリスクが発生する理由は、いったん生産された財・サービスに対する需要、経済一般の発展、技術革新等、資本および自然資源から得られるべき利得に影響する不確実性があるからである。そのため、資本や自然資源、また、労働によって、営業余剰や雇用からの所得などの形で得られる利得は、前もって完全に予測することができるものではなく、一定のリスクが含まれている。

3.24 2つ目のリスクは、複数の期間の間で利得を移動する過程に関係している。このリスクが発生するのは、将来期間の利率が不確かであるためであるが、そのことが、様々なタイプの利得の相対パフォーマンスに影響する。

3.25 When economic agents make decisions about consumption or accumulation, they have to make a judgement about the relative advantages of benefits being converted to goods and services in the current period as against conversion in a later period. Thus all economic activity involves both benefits and risks. Transferring benefits between time periods inevitably involves transferring risks also. An agent may opt for a lower but more certain benefit in future rather than a benefit that might be higher but is less certain. Of particular interest is the case when an agent swaps benefits and risks associated with production with those associated with financial assets and liabilities.

3.26 The economic owner of entities such as goods and services, natural resources, financial assets and liabilities is the institutional unit entitled to claim the benefits associated with the use of the entity in question in the course of an economic activity by virtue of accepting the associated risks.

3.27 Every entity has both a legal owner and an economic owner, though in many cases the economic owner and the legal owner of an entity are the same. Where they are not, the legal owner has handed responsibility for the risk involved in using the entity in an economic activity to the economic owner along with associated benefits. In return the legal owner accepts another package of risks and benefits from the economic owner. In general within the SNA, when the expression “ownership” or “owner” is used and the legal and economic owners are different, the reference should be understood to be to the economic owner. Part 5 of chapter 17, on contracts, leases and licences, discusses a number of cases where legal and economic ownership are

3.25 経済主体が消費や蓄積について意思決定を行なう際、利得を当期の財・サービスに変換することと、後の期間の財・サービスに変換することとの、どちらがよいかを判断しなければならない。故に、すべての経済活動には、利得とリスクが含まれている。複数期間の間で利得を移動させることには、必ずリスクの移動が伴う。このため、主体は、高いけれども不確実な利得より、むしろ低いけれども確実である利得を選択するかもしれない。特に興味深いのは、主体が生産に関連する利得とリスクを、金融資産および負債に関する利得とリスクとに交換する場合である。

3.26 財・サービス、自然資源、金融資産および負債などの実体の経済的所有者とは、当該実体を経済活動の過程で使用することに関連する利得に対する権利をもち、同時にそれに関連するリスクを受け入れる、制度単位である。

3.27 すべての実体には、法的所有者と経済的所有者の両者が存在する。もっとも、多くの場合、法的所有者と経済的所有者とは同一ではある。しかし、この二つの所有者が同一でない場合、法的所有者は、経済活動で当該実体を使用することに関わるリスクに対する責任を関連する利得と共に経済的所有者に手渡す。法的所有者は、見返りに、経済的所有者からリスクと利得の別のパッケージを受け取る。一般的に、SNAで、法的所有者と経済的所有者とが異なる場合に、「所有権 (ownership)」または「所有者 (owner)」という表現が用いられる際には、経済的所有者の意味であると理解すべきである。契約・リース・ライセンスを取り上げる第17章パート5では、法的所有者と経済的所有者が異なる多くの事例について論じている。

<p>different.</p> <p>3.28 When government claims legal ownership of an entity on behalf of the community at large, the benefits also accrue to the government on behalf of the community at large. Thus government is both the legal and economic owner of these entities.</p> <p>3.29 The benefits inherent in financial assets and liabilities are seldom transferred from a legal owner to an economic owner in exactly the same state. They are usually transformed to new forms of financial assets and liabilities by the intermediation of a financial institution that assumes some of the risk and benefits while passing the balance on to other units.</p> <p>3. The definition of an asset</p> <p>3.30 Leading on from the above it is possible to define an asset as follows. An asset is a store of value representing a benefit or series of benefits accruing to the economic owner by holding or using the entity over a period of time. It is a means of carrying forward value from one accounting period to another.</p> <p>3.31 All assets in the SNA are economic assets. Attributes such as reputation or skill, which are sometimes described in common parlance as an asset, are not recognized as such in the SNA because they are not economic in nature in the sense described under ownership.</p> <p>4. Financial assets and liabilities</p>	<p>3.28 政府がコミュニティ全体に代わってある実体の法的所有権を主張する時には、コミュニティ全体に代わって政府に対して利得が発生することになる。したがって、政府はそうした実体の法的所有者であると同時に経済的所有者である。</p> <p>3.29 金融資産および負債に固有の利得が、法的所有者から経済的所有者に対して正確に同じ状態で移転することはほとんどない。利得は、通常、金融機関の仲介によって金融資産および負債の新しい形式に変換される。この場合、金融機関自体も、リスクと利得の一部を取り、残りを別の単位に引き渡す。</p> <p>3. 資産の定義</p> <p>3.30 上記から、資産を以下のように定義することができる。すなわち、資産とは、ある期間にわたり、その実体を保有したり使用したりすることによって経済的所有者に対して発生する利得または一連の利得をあらゆる価値貯蔵手段 (store of value) である。また、それは、価値を一つの会計期間から次の会計期間へと繰り越す手段である。</p> <p>3.31 SNA におけるすべての資産は、経済資産である。時として、評判や熟練といった属性も、日常の会話のなかで、資産と呼ばれるが、SNA では、その性質上、所有権の項で考察したような意味で経済的なものではないので、資産としては認識されていない。</p> <p>4. 金融資産と負債</p>
---	---

3.32 A particularly important mechanism in the economy is the device whereby one economic unit exchanges a particular set of benefits with another economic unit. Benefits are exchanged by means of payments. From this a financial claim, and hence a liability, can be defined. There are no non-financial liabilities recognized in the SNA, thus the term liability necessarily refers to a liability that is financial in nature.

3.33 A liability is established when one unit (the debtor) is obliged, under specific circumstances, to provide a payment or series of payments to another unit (the creditor). The most common circumstance in which a liability is established is a legally binding contract that specifies the terms and conditions of the payment(s) to be made and payment according to the contract is unconditional.

3.34 In addition, a liability may be established not by contract but by long and well-recognized custom that is not easily refuted. In these cases, the creditor has a valid expectation of payment, despite the lack of a legally binding contract. Such liabilities are called constructive liabilities.

3.35 Whenever either of these types of liability exists, there is a corresponding financial claim that the creditor has against the debtor. **A financial claim is the payment or series of payments due to the creditor by the debtor under the terms of a liability.** Like the liabilities, the claims are unconditional. In addition, a financial claim may exist that entitles the creditor to demand payment from the debtor but whereas the payment by the debtor is unconditional if demanded, the demand itself is discretionary on the

3.32 経済において特に重要なメカニズムは、ひとつの経済単位が、一組の特定の利得を別の経済単位と交換する手段にある。利得は、支払いによって交換される。このことから、金融債権、そして負債を定義することができる。SNA 上、非金融負債は存在しない。このため、必然的に、負債という用語は、金融的な性格をもつ負債のことをさす。

3.33 負債が確立されるのは、一つの単位（債務者）が別の単位（債権者）に対して、特定の状況で、1回の支払いまたは一連の支払いをすることが義務付けられる時である。負債が確立される最も一般的な状況は、法的強制力のある契約によって、なされるべき支払（または複数の支払）の条件が特定され、しかも、その契約によって、支払いが無条件であるときである。

3.34 さらに、負債が、契約によってではなく、容易に異議を唱えることのできない、長期にわたり十分認識された慣習によっても確立される。このような場合、債権者は法的強制力のある契約がなくても、支払いに関する妥当性のある予想ができる。そのような負債は、準負債（constructive liabilities）と呼ばれる。

3.35 上述のいずれかの種類の負債が存在するときは常に、債権者は債務者に対して、対応する金融債権（あるいは金融請求権（financial claim））をもつ。金融債権は、負債に含まれる条件のもとで債務者が債権者に支払うべき支払い、または一連の支払いのことである。そうした債権も、負債と同じく、無条件である。さらに、次のような金融債権もある。すなわち、債権者は債務者に対して支払いを要求する権利をもち、要求されれば、債務者による支払いは無条件なものとなるが、債権者側が要求するかどうかは裁量的であるような債権である。

part of the creditor.

3.36 Financial assets consist of all financial claims, shares or other equity in corporations plus gold bullion held by monetary authorities as a reserve asset. Gold bullion held by monetary authorities as a reserve asset is treated as a financial asset even though the holders have no claim over other designated units. Shares are treated as financial assets even though the financial claim their holders have on the corporation is not a fixed or predetermined monetary amount.

5. The asset boundary and the first-level classification of assets

3.37 All entities that meet the definition of an asset given above are included in the asset boundary of the SNA. Assets that are not financial assets are non-financial assets. Non-financial assets are further subdivided into those that are produced and those that are non-produced.

3.38 Because assets represent a store of future benefits, all assets can be represented by a monetary value. This value represents the market's view of the total of the benefits embodied by the asset. Where a direct market view of this value is not available, it must be approximated by other means. There is a discussion of this topic in chapter 11.

3.39 The only non-financial assets included in the asset boundary of an economy are those whose economic owners are resident in the economy. However, in the case of most natural resources and immobile fixed capital, which physically cannot leave the economy, a notional resident unit is

3.36 金融資産は、すべての金融債権、法人企業の株式およびその他の持分 (equity) と、さらに準備資産として通貨当局が保有する金地金から構成される。通貨当局が準備資産として保有する金地金は、保有者が他の明示的な単位に対する債権をもつわけではないが、金融資産として扱われる。株式は、法人企業に対して保有者がもつ金融債権ではあるが、固定金額またはあらかじめ定められた額をもつものでない。しかし、株式も金融資産として扱う。

5. 資産境界と資産の大分類

3.37 上述の資産の定義を満たすすべての実体は、SNA の資産境界に含まれている。金融資産でない資産は、非金融資産である。非金融資産はさらに、生産資産と非生産資産に分けられる。

3.38 資産は将来利得を貯蔵するものなので、すべての資産は貨幣価値で表現することができる。この価値は、資産に体化されている利得の合計に対する市場の見方を表すものである。資産価値に対する直接的な市場見解がない場合には、その他の手段によってそれを近似しなければならない。この話題に関しては、第 11 章で論じる。

3.39 経済の資産境界に含まれる非金融資産は、その経済的所有者が当該経済の居住者であるものに限られる。しかしながら、ほとんどの自然資源および可動性のない固定資産は、物理的な意味で当該経済から離れることはできないので、経済的所有者が厳密には非居住者単位である場合、名目上の居住者単位が構成され

established if the economic owner is technically a non-resident unit. In this way the assets in question do become those with resident economic owners and so are included within the asset boundary and are included on the balance sheet. Portable non-financial assets that are physically located in an economy but are owned by nonresidents are excluded from the balance sheet; those that are physically located in the rest of the world but owned by residents are included in the asset boundary. For example, planes belonging to a domestic airline are always assets of the domestic economy regardless of where in the world they happen to be.

Contingent liabilities and provisions

3.40 A liability, as defined in paragraph 3.33 above, is unconditional once the contract establishing the liability is agreed by both parties. If the liability is established not by a legal contract but by long and well-established custom, it is referred to as a constructive liability. Some liabilities may involve a legal contract but specify that one party is obliged to provide a payment or series of payments to another unit only if certain specified conditions prevail. Such liabilities are called contingent liabilities. In general, the SNA includes (legal) liabilities and constructive liabilities but not contingent liabilities. An exception is made for standardized guarantees where, although each individual arrangement involves a contingent liability, the number of similar guarantees is such that an actual liability is established for the proportion of guarantees likely to be called.

3.41 A corporation may set aside funds to cover unexpected events or to cover default by their customers. Such monies may be described as provisions.

ることになる。このような手続きにより、当該資産は居住者である経済的所有者が存在する資産となり、資産境界に、そして、貸借対照表に含まれることになる。物理的には当該経済内に存在し、非居住者が所有する可動性のある非金融資産は、貸借対照表から除外する。その逆に、物理的に海外に存在し、居住者が所有する可動性のある非金融資産は、資産境界に含まれる。たとえば、国内航空会社に属する飛行機は、たまたま世界のどこにそれが所在していようとも、常に国内経済の資産である。

偶発負債と引当金

3.40 パラ 3.33 で定義したように、負債は、一旦、負債を確立する契約が双方の当事者間で合意されるなら無条件となる。負債が、法的契約によってではなく、長期にわたる十分定着した慣習によって確立される場合、準負債と呼ばれる。負債に関わる法的契約の中には、一定の条件が成り立つ場合のみ、一方の当事者が他の単位に対して、1回の支払いまたは一連の支払いをする義務を負うことが規定されるようなものがある。そのような負債は、偶発負債 (contingent liabilities) と呼ばれる。しかし、一般に、(法的)負債および準負債は SNA 上の負債であるが、偶発負債は SNA 上の負債ではない。例外となるのが定型保証 (standardized guarantees) である。ここでは、個々の取り決めには偶発負債が含まれるが、類似の保証が数多くあるため、支払いを要求される可能性がある保証の割合に応じて、現実の負債を確立することができる。

3.41 法人企業が、突発的な事象に対して、また、その顧客の債務不履行に対して、資金を別枠で確保していることがある。そのような資金は引当金

These are not treated as liabilities in the SNA because they are not the subject of the sort of contract, legal or constructive, associated with a liability. Though financial institutions may regularly write off bad debts, for example, it would not be appropriate to regard the provisions set aside for this as assets of the borrowers. Even though they may be earmarked for specific purposes, the amounts designated as provisions remain part of the net worth of the corporation. Provisions are thus a designation of the purpose for which funds may be used rather than a category of financial assets and liabilities in and of themselves.

6. Entry and exit of assets from the balance sheet

3.42 All assets appear on the balance sheet of the economy. The first level of classification of assets is important since the process by which assets enter and leave the balance sheet differs for the three types of assets.

3.43 Produced non-financial assets come into being via the production process or as imports. Two exceptions exist. Historical monuments are included as produced assets even though they may have been constructed long before economic accounts existed. Occasionally a monument may be newly recognized as having value and thus enter the asset boundary as a produced asset other than through a current production process. Similar arguments apply to artefacts treated as valuables. Produced non-financial assets leave the asset boundary by being exhausted or by being sold to resident units that will not continue to use the asset in production as a source of future benefits or by being sold to non-resident units.

(provisions) と呼ばれる。SNA では、引当金は、負債としては扱わない。それは、負債と結びつけられるような法的契約あるいは準契約の対象ではないからである。たとえば、金融機関は、定期的に不良債権を抹消するが、このために別枠にした引当金を借り手の資産として見なすのは適切ではない。たとえそれらを特定の目的に計上するとしても、引当金に指定した金額は、法人企業の正味資産の一部に留まっている。したがって、引当金の目的は、資金を使用する目的の指定であり、それ自体が、金融資産や負債であるわけではない。

6. 貸借対照表上の資産の記入と削除

3.42 すべての資産は、当該経済の貸借対照表に表れる。資産の大分類が重要なのは、3つの資産タイプそれぞれについて、それを貸借対照表に記入したり、削除したりする過程が異なるからである。

3.43 非金融生産資産は、生産過程を通じて、貸借対照表に表れるか、または輸入品として表れる。2つの例外がある。歴史的記念物は、経済勘定が存在するよりはるか昔に建造されたとしても、生産資産に含まれる。時として、新たに、歴史的記念物が、価値を見出されることがあるが、その場合、経常的生産過程を通じてではない形で生産資産として資産境界に入ることになる。貴重品として取り扱われる芸術品にも同じ議論があてはまる。非金融生産資産は、使い尽くされることによって、または、将来の利得の源泉として生産過程で継続的に使用しない居住者単位に販売することによって、さらに、非居住者単位に販売することによって、資産境界を離れる。

3.44 Non-produced non-financial assets are of three types: natural resources; contracts, leases and licences; and purchased goodwill and marketing assets. The borderline determining which natural resources are considered assets and which are not depends on a number of factors described in chapter 10. Contracts, leases and licences may represent an asset to the holder when the agreement restricts the general use or supply of products covered by the agreement and thus enhances the benefits accruing to the party to the agreement beyond what would accrue in the case of unrestricted supply. These assets come into existence when the agreement is made and the enhanced benefits become apparent. They leave the balance sheet when the conditions restricting access are lifted or when there is no longer a benefit to be earned from having restricted access to the asset. Goodwill and marketing assets are only recognized as assets in the SNA when they are evidenced by a sale.

3.45 Financial assets and liabilities come into being when a commitment is made by one unit to make a payment to another unit. They cease to exist when there is no longer a commitment for one unit to make payments to the other. This may be because the term of the agreement specified in the commitment has expired or for other reasons.

7. Exclusions from the asset boundary

3.46 The coverage of assets is limited to those assets used in economic activity and that are subject to ownership rights; thus for example, consumer durables and human capital, as well as natural resources that are not owned, are excluded.

3.44 非金融非生産資産は、自然資源、契約・リース・ライセンス、買入れのれんおよびマーケティング資産の3種類に分けられる。どの自然資源を資産とするか、あるいはそうしないかを決定する境界は、第10章で述べるいくつかの要因に依存する。契約・リース・ライセンスが所有者の資産になるのは、その取り決めによって、その対象とする生産物の一般的な使用と供給が制限されており、故に、取り決めの当事者に発生する利得が制限のない供給で発生する以上に増加する場合である。これらの資産は、取り決めがなされ、利得の増加が明らかになった時に存在するようになり、アクセス制限の条件が解除される時、または、もはや資産に対するアクセスの制限によって得られる利得がなくなったときに、貸借対照表から消去される。SNAでは、のれんおよびマーケティング資産は、販売によって証拠づけられる時のみ資産として認識する。

3.45 金融資産および負債は、ある一つの単位が別の単位に支払いの約束をする時に生じる。金融資産および負債は、一つの単位が別の単位に対して行なった支払いの約束がなくなった時に消滅する。それは、その約束で特定された取り決めの期限切れのためかもしれないし、別の理由によるのかもしれない。

7. 資産境界からの除外

3.46 資産の範囲は、経済活動に利用され、かつ所有権の対象である資産に限定される。したがって、たとえば、耐久消費財、人的資本、および所有されていない自然資源は除外される。

<p>3.47 Consumer durables are not regarded as assets in the SNA because the services they provide are not within the production boundary. Because the information on the stock of durables is of analytical interest, though, it is suggested that this information appear as a memorandum item in the balance sheet but not be integrated into the totals of the table.</p> <p>3.48 Human capital is not treated by the SNA as an asset. It is difficult to envisage “ownership rights” in connection with people, and even if this were sidestepped, the question of valuation is not very tractable.</p> <p>3.49 There are some environmental resources excluded from the SNA asset boundary. These are usually of the same type as those within the boundary but are of no economic value.</p>	<p>3.47 SNA では、耐久消費財は資産とみなされないが、これはそれが提供するサービスが生産境界内にはないからである。とはいえ、耐久消費財のストック情報には分析上関心があるので、それを貸借対照表のメモ項目で示すこと、ただし、貸借対照表の数字には加えないことを提案する。</p> <p>3.48 SNA では、人的資本は資産として扱わない。人間に関連づけられる「所有権」を考えることも難しい。また、たとえその点を措くとしても、評価に関する問題はあまり取り扱いやすい問題ではない。</p> <p>3.49 SNA の資産境界から除外されている環境資源がいくつかある。これらは通常、境界内のものと同じ種類であるが、経済価値がない。</p>
<p>C. Flows</p> <p>3.50 Economic flows are of two kinds. Most flows are transactions. Flows included in the SNA that do not meet the characteristics of transactions as described below are called “other flows”. Transactions appear in all of the accounts and tables in which flows appear except the other changes in the volume of assets account and the revaluation account. Other flows appear in only these two accounts. More meaning can be given to the definition of flows by describing the two kinds.</p> <p>1. Transactions</p>	<p>C. フロー</p> <p>3.50 経済フローには、2種類のものがある。大半のフローは取引である。SNA に含まれるフローのうち、次に述べる取引の性質を満たさないものは、「その他のフロー」とする。取引は、フローが含まれる勘定および表のうち、その他の資産量変動勘定および再評価勘定を除くすべてのものに存在する。その他のフローが表れるのは、この2つだけである。取引とその他のフローの2種類に分けて説明することによって、フローの定義は、より多くの意味を持つであろう。</p> <p>1. 取引</p>

3.51 A transaction is an economic flow that is an interaction between institutional units by mutual agreement or an action within an institutional unit that it is analytically useful to treat like a transaction, often because the unit is operating in two different capacities.

3.52 Institutional units, referred to in the definition, are the fundamental economic units of the SNA. They are described and defined in chapter 4. The following are the main attributes of institutional units that are relevant to their engaging in transactions:

- a. They are entitled to own goods or assets in their own right, and therefore are able to exchange them;
- b. They are able to take economic decisions and engage in economic activities for which they are held to be directly responsible and accountable at law;
- c. They are able to incur liabilities on their own behalf, to take on other obligations or future commitments and to enter into contracts.

3.53 The definition of a transaction stipulates that an interaction between institutional units be by mutual agreement. When a transaction is undertaken by mutual agreement, the prior knowledge and consent of the institutional units is implied. This does not mean, however, that both units necessarily enter a transaction voluntarily, because some transactions are imposed by force of law, such as payments of taxes or other compulsory transfers. Although individual institutional units are not free to fix the

3.51 取引とは、制度単位間の両者の合意による相互作用であるような経済フロー、または、一制度単位内部の行為のうち、取引と同様に扱うのが分析的に有用であるようなものことである。後者の場合、しばしば、当該単位が二つの異なる立場で行動していることが、当該行為を取引として扱う理由となる。

3.52 上の定義において、制度単位とは、SNA の基礎的経済単位である。制度単位については、第4章で述べ、そこで定義する。以下に述べるのは、取引に携わるということに関連する制度単位の主要な属性である。

- a. それらは、自身の権利において、財や資産を所有し、それゆえ、それを交換することができる。
- b. それらは、経済的意思決定を行ない、かつそれらが直接的責任をもち法的責任を負う経済活動に携わることができる。
- c. それらは、自身のために、負債を負い、その他の義務や将来に関する約束を引き受け、かつ契約を結ぶことができる。

3.53 取引の定義によれば、制度単位間の相互作用は両者の合意によるものでなくてはならない。取引が双方の合意によって行なわれる場合、制度単位の事前の知識と承諾とが存在していたことになる。しかし、ある種の取引は、税の支払やその他の強制的移転のように、法によって強制されているため、必ずしも両者が自発的に取引を行なうとは限らない。個々の制度単位は、税の支払額を自由に決定することはできないが、コミュニティーによる、税の支払という義務の集合的認知と受容が存在する。このように、税の支払は強制的ではあっても、取引と考

<p>amounts of taxes they pay, there is nevertheless collective recognition and acceptance by the community of the obligation to pay taxes. Thus, payments of taxes are considered transactions despite being compulsory.</p> <p>3.54 Transactions take so many different forms that, even with these explanations, any general definition is inevitably rather imprecise. To give more precision, the various kinds of transactions have to be systematically described and classified. A first distinction is between monetary and non-monetary transactions. Other distinctions, such as between transactions with and without a quid pro quo, are drawn within each of these kinds of transactions. Frequently the individual, identifiable transactions of everyday economic life are simply grouped together in the accounts; sometimes they are subdivided and rearranged in order to form the transaction categories of the SNA.</p>	<p>えられる。</p> <p>3.54 取引は非常に多様なため、こうした説明をもってしても、一般的な定義がやや厳密性を欠くのは避けがたい。より正確には、さまざまな取引を系統的に説明し、分類する必要がある。第一の区別は、貨幣的取引と非貨幣的取引との間の区別である。その他の区別、たとえば、見返りの存在する取引と存在しない取引との区別は、貨幣的取引・非貨幣的取引の2種類の取引カテゴリーそれぞれの中でなされる区別である。日々の経済生活の中で行なわれる個々の識別可能な取引は、しばしば、勘定内でそのままとめあげられるが、時には、SNA の取引カテゴリーを構成するために、分割されたり、再編成されたりする。</p>
<p>Monetary transactions</p> <p>3.55 A monetary transaction is one in which one institutional unit makes a payment (receives a payment) or incurs a liability (receives an asset) stated in units of currency. In the SNA, all flows are recorded in monetary terms, but the distinguishing characteristic of a monetary transaction is that the parties to the transaction express their agreement in monetary terms. For example, a good is purchased or sold at a given number of units of currency per unit of the good, or labour is hired or provided at a given number of units of currency per hour or day.</p> <p>3.56 All monetary transactions are interactions between institutional units;</p>	<p>貨幣取引</p> <p>3.55 貨幣取引とは、一制度単位が貨幣単位で支払いを行なう（支払いを受ける）こと、あるいは、負債を負う（資産を受け取る）ことを指す。SNA においては、すべてのフローが貨幣単位で記録されるが、貨幣的取引の顕著な特徴は、取引の両当事者が貨幣単位で彼らの間でなされた合意を表すという点である。例を挙げると、財は、一単位当りの貨幣単位数で購入または販売され、また、労働の雇用または供給は時間または一日当りの貨幣単位数で行なわれる。</p> <p>3.56 すべての貨幣的取引は制度単位間の相互作用である。すなわち、すべての</p>

<p>that is, all monetary transactions are two-party transactions. The following is a list of common monetary transactions:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Expenditure on consumption of goods and services, b. Acquisition of a security, c. Wages and salaries, d. Interest, dividends and rent, e. Taxes, f. Social assistance benefits in cash. <p>Transactions with and without a recompense</p> <p>3.57 The expenditure on consumption goods and services, the acquisition of a security, wages and salaries, and interest, dividends, and rent are two-party transactions in which one party provides a good, service, labour or asset to the other and receives a recompense of commensurate value in return. This kind of transaction is sometimes called a “something for something” transaction or a transaction with a quid pro quo. Such transactions are sometimes called exchanges.</p> <p>3.58 Taxes and social assistance benefits are examples of two-party transactions in which one party provides a good, service or asset to the other but does not receive a recompense in return. This kind of transaction, sometimes called a “something for nothing” transaction, or a transaction without a quid pro quo, is called a transfer in the SNA.</p> <p>3.59 The scope of the recompenses mentioned in describing exchanges and</p>	<p>貨幣的取引は二者間取引（two-party transactions）である。下記に示すのは、一般的な貨幣的取引である。</p> <ul style="list-style-type: none"> a. 財・サービスの消費に対する支出 b. 証券の取得 c. 賃金・俸給 d. 利子、配当および賃貸料 e. 税 f. 現金社会扶助給付 <p>報酬のある取引と報酬のない取引</p> <p>3.57 財・サービスの消費に対する支出、証券の取得、賃金および俸給そして利子、配当および賃貸料は、一方の当事者が他方の当事者に、財・サービス、労働または資産を提供し、見返りに相応の価値をもった報酬を受け取るという、二者間取引である。この種の取引は、「何かに対する何か (something for something)」の取引、または代償のある取引（transaction with a quid pro quo）と呼ばれることがある。このような取引は、交換と呼ばれる。</p> <p>3.58 税や社会扶助給付は、ある当事者主体が財・サービスまたは資産を他者に提供し、見返りに報酬を受け取らないような二者間取引の例である。この種の取引は、「無に対する何か (something for nothing)」の取引、または代償のない取引と呼ばれることがあり、SNA においては、移転と呼ばれる。</p> <p>3.59 交換と移転の説明における報酬の範囲は、不確定の利得や集合的サービス</p>
--	---

transfers does not cover entitlement to contingent benefits or collective services. Such benefits are generally uncertain or not quantifiable, or both. Moreover, the amount of benefit that may eventually be received by an individual unit is not proportional to the amount of the previous payment and may be very much greater or smaller than the latter. Thus, payments such as a social insurance contribution or a non-life insurance premium may entitle the unit making the payment to some contingent future benefits, and a household paying taxes may be able to consume certain collective services provided by government units, but these payments are regarded as transfers rather than exchanges.

3.60 A distinction is made between current and capital transfers. A capital transfer is one in which the ownership of an asset (other than cash or inventories) is transferred or which obliges one or both parties to acquire, or dispose of, an asset (other than cash or inventories). Capital transfers redistribute wealth but leave saving unaffected. They include, for example, capital taxes and investment grants. Other transfers are described as current. Current transfers redistribute income. They include, for example, taxes on income and social benefits. A fuller description of transfers appears in chapter 8.

Rearrangements of transactions

3.61 Monetary transactions may not always be recorded in the accounts in the same way as they appear to the institutional units involved. The values of these actual, or observed, transactions are already available in the accounts of the units concerned, but the SNA rearranges certain transactions to bring

に対する権利を含むものではない。このような利得は、一般的に、不確実であるか定量化が不可能であるか、またはその両方である。さらに、個々の単位が最終的に受け取る利得の大きさは、先の支払い額に対して比例的ではなく、後者よりもはるかに大きいかまたは小さい可能性もある。このように、社会保険負担や非生命保険料は、その支払いを行なう単位に何らかの不確定の将来利得（給付）の権利を与えており、また、税金を支払っている家計は、政府単位の提供するある集会的サービスを消費することができるが、これらの支払いは交換ではなく、移転とみなされる。

3.60 移転に関して、経常移転と資本移転とが区別される。資本移転とは、（現金および在庫を除く）資産の所有権が移動する移転であるか、あるいは、どちらかの当事者主体または双方の当事者主体に（現金および在庫以外の）資産の取得または処分の義務を負わせる移転である。資本移転は、富の再分配を行なうが、貯蓄は影響を受けないままにしておく。資本税や投資交付金はその例である。資本移転以外の移転は経常移転と呼ばれる。経常移転は、所得を再分配する。たとえば、所得税や社会給付は、経常移転である。移転についての、より十分な説明は、第8章にある。

取引の再構成

3.61 貨幣的取引は、当該取引に関与する制度単位に認知されている通りに勘定に記録されるとはかぎらない。これら、現実の、言い換えれば、観察された取引の価額は、既にその単位の勘定に記載されているが、SNA は、一部の取引について、その背後にある経済関係をより明確にするために、その再構成を行なう。

out the underlying economic relationships more clearly. The three kinds of rearrangements affect the channels through which the transactions are seen as taking place, the number of transactions that are seen as taking place, or the units that are seen as being involved. The three sections below illustrate the main characteristics of these rearrangements and the kind of analytical purpose they serve.

Rerouting transactions

3.62 Rerouting records a transaction as taking place through channels that differ from the actual ones or as taking place in an economic sense when it does not take place in fact. In the first kind of rerouting, a direct transaction between unit A and unit C is recorded as taking place indirectly through a third unit B, usually, however, with some change in the transaction category. In the second kind of rerouting, a transaction of one kind from unit A to unit B is recorded with a matching transaction of a different kind from unit B to unit A.

3.63 The recording of the payment of social security contributions is an example of the first kind of rerouting. In practice, employers typically deduct the contributions that the employees are obliged to make to social security funds from the employee's wages and salaries. In addition the employers make contributions to social security funds from their own resources on behalf of the employees. Both contributions go directly from the employer to social security funds. However, in the SNA, the employers' contributions are treated as part of compensation of employees and are recorded as being paid to the employee. The employee is then recorded as making a payment to

その再構成には、3種類あり、それぞれ、取引が行なわれているとみられる経路、そのような取引の数またはそこに関わっているとみられる単位に影響を及ぼす。以下の3つの節では、こうした再構成の主な特徴とそれが果たす分析目的について述べる。

取引の迂回処理 (rerouting)

3.62 迂回処理とは、取引をそれが実際になされた経路とは異なる経路で行なわれたものとして、または、実際には行なわれていなくても経済的意味においては行なわれているものとして記録する。第一の迂回処理においては、単位Aと単位Cとの間の直接取引を第3の単位Bを通じて間接的に行なわれているものとして記録する。その際、通常、取引カテゴリーの何らかの変更を伴う。第二の迂回処理では、単位Aから単位Bへのある取引は、異なる種類であるが、それに見合う単位Bから単位Aへの反対取引を伴って記録されることになる。

3.63 社会保障負担支払いの記録は、第一の迂回処理の一例である。実際には、雇主は、一般的に、雇用者が社会保障基金に対して拠出しなければならない負担金の分を、雇用者の賃金・俸給から差し引いている。そのうえ、雇主は、雇用者のために、自己の資金から社会保障基金を負担している。どちらの負担金も、雇主から社会保障基金へ直接支払われるが、SNAでは、雇主の負担は雇用者の報酬の一部として扱われるので、それは、雇主から雇用者に支払われたものとして記録される。次に、雇用者が、雇主負担分と雇用者自身の負担分の双方を社会保障基金に対して支払ったものとして記録される。このように、社会保障負担は、行政上の便宜のため採用されている取り決めの背後にある経済的な現実を明ら

<p>social security funds consisting of both the employer's and employee's own contributions. Social security contributions are thus recorded strictly according to the general principles governing the recording of transactions in the SNA to bring out the economic substance behind arrangements adopted for administrative convenience. As a result of the rerouting, employers' social contributions are included as a part of labour cost.</p> <p>3.64 An example of the second kind of rerouting is provided by the treatment of the retained earnings of foreign direct investment enterprises. The retention of some or all of the earnings of a foreign direct investment enterprise within that enterprise can be regarded as a deliberate investment decision by the foreign owners. Accordingly, the retained earnings are rerouted in the SNA by showing them as first remitted to the foreign owners as property income and then reinvested in the equity of the direct investment enterprise.</p> <p>3.65 Similarly, the property income earned on the reserves of certain life insurance corporations is deemed to be paid out to policyholders and then paid back again as premium supplements even though in actuality the property income is retained by the insurance enterprises. As a result, the saving of persons or households includes the amount of the rerouted property income while the saving of insurance enterprises does not. This alternative picture of saving, which better reflects economic reality, is the purpose of the rerouting.</p> <p>Partitioning transactions</p>	<p>かにするため、SNA における取引記録の一般原則に厳密に従って記録される。なお、迂回処理の結果として、雇主の社会保障負担は労働費用の一部に含まれることになる。</p> <p>3.64 第二の迂回処理の一例は、海外直接投資企業の内部留保の取扱いに関するものである。海外直接投資企業が、利益の一部またはそのすべてを留保することは、海外所有者による意図的な投資決定とみなされる。したがって、内部留保は、SNA においては、まず海外所有者に対して財産所得として送金され、そのうち直接投資企業の持分証券に再投資されるものとして、迂回処理される。</p> <p>3.65 同様に、生命保険会社の準備金から得られた財産所得は、実際には生命保険会社によって留保されていても、まず保険契約者に支払われ、そのうえで保険料の追加分として保険会社に再び支払われたものとみなされる。その結果、個人または家計の貯蓄は迂回処理を行なった財産所得額を含んでいるが、保険会社の貯蓄はそれを含んでいない。このような、経済的現実をより良く反映した、貯蓄に関する代替的な見方を与えることこそが、ここで迂回処理を行なう目的なのである。</p> <p>取引の分割</p>
---	--

3.66 Partitioning records a transaction that is a single transaction from the perspective of the parties involved as two or more differently classified transactions. For example, the rental actually paid by the lessee under a financial lease is not recorded as a payment for a service; instead, it is partitioned into two transactions, a repayment of principal and a payment of interest. This partitioning of the rental payment is part of a treatment that implements an economic view of financial leasing in the SNA. Financial leasing is viewed as a method of financing the purchase of a fixed asset and a financial lease is shown in the SNA as a loan from the lessor to the lessee.

3.67 Another example is the treatment of certain financial services. For example, the SNA prescribes partitioning interest payable by financial intermediaries on deposits and payable to financial intermediaries on loans into two components. One component represents interest as defined in the SNA while the remainder represents the purchase of financial intermediation services for which the intermediaries do not charge explicitly. The purpose of the partitioning is to make the service item explicit. In consequence, intermediate and final consumption of particular industries and institutional sectors as well as gross domestic product are affected. However, the saving of all the units concerned, including the financial intermediaries themselves, is not affected.

3.68 The recording in the SNA of transactions for wholesalers and retailers does not mirror the way in which those involved view them. The purchases of goods for resale by wholesalers and retailers are not recorded by these units explicitly, and they are viewed as selling, not the goods, but the services of storing and displaying a selection of goods in convenient locations and

3.66 分割 (partitioning) とは、当事者主体から見れば単一取引である取引を、分類上複数の異なる取引として記録するものである。たとえば、ファイナンシャル・リースの下で賃借者によって支払われるレンタル (賃借) 料は、サービスに対する支払いとして記録されるわけではなく、元本返済と利子支払いの2つの取引に分割される。このような賃借料支払いの分割は、SNA のファイナンシャル・リースに対する経済的見方を統計として実現するための取り扱いなのである。ファイナンシャル・リース契約は、固定資産の購入を融資する手段と考えられており、SNA においては、賃貸者から賃借者への貸付として扱われる。

3.67 その他の例としては、ある種の金融サービスに関する取り扱いがある。一例を述べると、SNA は、金融仲介機関の預金に関する支払利子と金融仲介機関の貸付に関する受取利子とを2つの構成要素に分割することを規定している。一方は、SNA で定義されるものとしての利子であり、残りは仲介機関が明示的には請求しない仲介サービスの購入代金である。このような分割の目的は、サービス項目を明示的にするためである。こうした分割の実施により、特定の産業または制度部門の中間消費と最終消費に影響があり、また、国内総生産にも影響する。しかし、金融仲介機関自体を含むすべての当事者単位の貯蓄は、影響を受けない

3.68 SNA における卸売業者および小売業者の取引に関する記録は、それらの主体自身の視点とは異なっている。SNA では、卸売業者や小売業者による再販売用の財の購入は、そうした単位によるものとしては明示的に記録されず、彼らは、財を販売するのではなく、いくつかの財を選択し、それを都合のよい場所に保管、展示することにより、購入者が容易に入手できるようにするという、サー

<p>making them easily available for customers. This partitioning measures output for traders by the value of the margins realized on goods they purchase for resale.</p> <p>Units facilitating a transaction on behalf of other parties</p> <p>3.69 Many service activities consist of one unit arranging for a transaction to be carried out between two other units in return for a fee from one or both parties to the transaction. In such a case, the transaction is recorded exclusively in the accounts of the two parties engaging in the transaction and not in the accounts of the third party facilitating the transaction. Some service output may be recognized with the facilitator. For example, purchases a commercial agent makes under the orders of, and at the expense of, another party are directly attributed to the latter. The accounts of the agent only show the fee charged to the principal for the facilitation services rendered.</p> <p>3.70 A second example is the collection of taxes by one government unit on behalf of another. The SNA follows the guidance of the Government Finance Statistics Manual (International Monetary Fund (IMF), 2001), known as GFSM2001 as follows. In general, a tax is attributed to the government unit that</p> <p>a. exercises the authority to impose the tax (either as a principal or through the delegated authority of the principal), and</p> <p>b. has final discretion to set and vary the rate of the tax.</p>	<p>ビスを販売していると見なされる。この分割は、再販売用に購入する財について、マージンの実現額によって、流通業者の産出を測定する。</p> <p>その他の当事者のために取引を促進する単位</p> <p>3.69 サービス活動の中には、一つの単位が、他の2つの単位の間でなされる取引の手はずを整えることにより、取引の当事者の片方または双方から報酬を得るという形のものが多数ある。その場合、取引は、取引を促進した第三者の勘定ではなく、取引の両当事者の勘定だけに記録される。取引を促進した単位については、サービス産出を記録する。例をあげると、他の当事者の注文および費用負担の下で商業的代理人が行なう購入は、直接前者に帰属させる。代理人の勘定には、なされた促進サービスについて本人である単位に課す料金のみが記される。</p> <p>3.70 第二の例は、ある政府単位が他のある政府単位の代わりに行なう税の徴収である。SNAは、GFSM2001として知られる政府財政統計マニュアル（国際通貨基金（IMF）2001年）の指針に沿って、次のように規定している。すなわち、一般的に、税は以下のような政府単位に帰属する。</p> <p>a. 税を課すための権限を行使する（本人としてまたは本人から委任された権限によって）</p> <p>b. 税率の設定および変更の最終決定権を持つ。</p>
--	---

3.71 Where an amount is collected by one government for and on behalf of another government, and the latter government has the authority to impose the tax, set and vary its rate, then the former is acting as an agent for the latter and the tax is reassigned. Any amount retained by the collecting government as a collection charge should be treated as a payment for a service. Any other amount retained by the collecting government, such as under a tax-sharing arrangement, should be treated as a current grant. If the collecting government was delegated the authority to set and vary the rate, then the amount collected should be treated as tax revenue of this government.

3.72 Where different governments jointly and equally set the rate of a tax and jointly and equally decide on the distribution of the proceeds, with no individual government having ultimate overriding authority, then the tax revenues are attributed to each government according to its respective share of the proceeds. If an arrangement allows one government unit to exercise ultimate overriding authority, then all of the tax revenue is attributed to that unit.

3.73 There may also be the circumstance where a tax is imposed under the constitutional or other authority of one government, but other governments individually set the tax rate in their jurisdictions. The proceeds of the tax generated in each respective government's jurisdiction are attributed as tax revenues of that government.

3.74 Similar principles are applied for the payment of subsidies or social benefits.

3.71 一つの政府が、別の政府のために、それに代わってある税額を徴収し、後者の政府が税を徴収する権限と、税率を設定・変更する権限をもつ場合、前者の政府は後者の政府の代理人として行動し、税は再割当される。徴収費として徴収する側の政府が留保する額は、サービスに対する支払いとして扱う。一方、租税分与協定 (tax-sharing arrangement) の下などで徴収した側の政府が留保するその他の額は、経常交付金として扱うべきである。もし、徴収側の政府が税率を設定したり、変更したりする権限を委ねられている場合には、徴収額は当該政府の税収として扱うべきである。

3.72 異なる政府が共同かつ平等な立場で税率を設定し、共同かつ平等な立場で税収の分配を決定し、個別の政府が最終決定権を持たない場合には、税収は、それぞれのシェアに応じて、各国政府に帰属させる。もし、一つの政府単位が最終決定権を行使できるような取り決めになっているならば、税収全体は当該単位に帰属する。

3.73 また、憲法上、あるいは、その他の権限により、一つの政府が税を課すが、他の政府がその支配権の下にある地域について個別に税率を設定するようなケースもある。その場合、各々の管轄範囲でもたらされる税収は、それぞれの政府の税収として帰属される。

3.74 補助金や社会給付の支払いについても、同様な原則が適用される。

Non-monetary transactions

3.75 Non-monetary transactions are transactions that are not initially stated in units of currency. The entries in the SNA therefore represent values that are indirectly measured or otherwise estimated. In some cases, the transaction may be an actual one and a value has to be estimated to record it in the accounts. Barter is an obvious example. In other cases, the entire transaction must be constructed and then a value estimated for it. Consumption of fixed capital is an example. (In the past, the estimation of a value has sometimes been called imputation, but it is preferable to reserve that term for the kind of situation that involves not only estimating a value but also constructing a transaction.)

3.76 The amounts of money associated with non-monetary transactions are entries whose economic significance is different from cash payments as they do not represent freely disposable sums of money. The various methods of valuation to be employed for non-monetary transactions are dealt with in the section on valuation in section E.

3.77 Non-monetary transactions can be either two-party transactions or actions within an institutional unit. The two-party transactions consist of barter, remuneration in kind, payments in kind other than compensation in kind and transfers in kind. These two-party transactions are discussed first, followed by a discussion of internal transactions.

3.78 Although two-party transactions in kind do exist in practice, in the SNA

非貨幣取引

3.75 非貨幣的取引とは、最初からは貨幣単位で記述されていない取引のことである。そのため、SNA への記入は、間接的に測定されたものか、その他の方法で推計された価値を表す。ある種のケースでは、取引が現実のもので、それを勘定に記録するために価値を推計する必要があるかもしれない。物々交換は、その明らかな例である。他のケースでは、取引全体を組み立て、その上で価値を推計する必要がある。固定資本減耗がその例である（過去において、価値の推計が帰属計算と呼ばれたことがあったが、帰属計算は、価値の推計のみならず取引自体の組み立てをも含む場合を表す用語として用いられる方が望ましい）。

3.76 非貨幣的取引に伴う金額は、自由に処分可能な金額を表しているわけではないため、そうした記入項目のもつ経済的意義は現金支払いとは異なっている。非貨幣的取引に関するさまざまな評価方法は、E 節の評価についての節で扱うものとする。

3.77 非貨幣的取引は二者間取引か、あるいは制度単位内の行為であるかのいずれかである。二者間取引は、物々交換、現物報酬、現物報酬以外の現物支払、および現物移転からなる。以下では、このような二者間取引についてまず述べ、後に内部取引に関して論ずる。

3.78 実際には、もちろん、現物二者間取引は存在するが、SNA では、現物二

they are frequently recorded in the same way as a monetary transaction with an associated expenditure of the item provided in kind. This ensures that there is a change in wealth of the donor without the donor acquiring the product transferred while the recipient acquires the product without any change in wealth. There is further discussion on this in respect of current transfers in chapter 8 and of capital transfers in chapter 10.

Barter transactions

3.79 Barter transactions involve two parties, with one party providing a good, service or asset other than cash to the other in return for a good, service or asset other than cash. As mentioned above, barter is an example of an actual transaction for which a value must be estimated. Barter transactions in which goods are traded for goods have always been important. The barter of goods may be systematically organized on proper markets or, in some countries, may occur only sporadically on a small scale. Barter between nations involving exports and imports also occurs.

Remuneration in kind

3.80 Remuneration in kind occurs when an employee accepts payment in the form of goods and services instead of money. This practice is extensive in most economies for reasons ranging from the desire of employers to find captive markets for part of their output, to tax avoidance or evasion. Remuneration in kind takes various forms and the following list includes some of the most common types of goods and services provided without charge, or at reduced prices, by employers to their employees:

者間取引は、しばしば、貨幣取引と同じように記録される。すなわち、両者間に、現物で提供された項目について貨幣支出があったかのように記録する。この記録方法により、受領者は（支払いをしたので）富の変化なしに生産物を取得し、（さしあたって支払いを受けた）提供者には、富の変化が生じる（移転された項目を取得することにより解消される）。こうした点に関し、経常取引については第8章で、資本移転については第10章で、さらに議論する。

物々交換取引

3.79 物々交換取引は、二者間取引であり、一方が、財・サービスまたは現金以外の資産の見返りに、財・サービスまたは現金以外の資産を他方に提供する。先に述べたように、物々交換は、価値の推計が必要とされる現実取引の一例である。財同士が取引される物々交換取引は、現在に至るまで常に重要な意味を持ち続けている。財の物々交換は、国によって正規の市場において組織的になされる場合もあるが、散発的に小規模にしか行なわれない場合もある。輸出入を含む国家間の物々交換も存在する。

現物報酬

3.80 現物報酬は、雇用者が貨幣の代わりに財やサービスの形で支払いを受け取る場合に発生する。この行為は、雇主が産出の一部に対する専属市場を見いだそうとする欲求から、粗税回避・脱税まで、幅広い理由のために、ほとんどの経済において広範囲に行なわれている。現物報酬は、さまざまな形式をとるが、次に挙げるリストは、雇主が雇用者に対して、無料または割引価格で提供する財・サービスの最も一般的なもののいくつかを含んでいる。

<p>a. Meals and drinks,</p> <p>b. Housing services or accommodation of a type that can be used by all members of the household to which the employee belongs,</p> <p>c. The services of vehicles provided for the personal use of employees,</p> <p>d. Goods and services produced as outputs from the employer's own processes of production, such as free coal for miners.</p> <p>Further, in addition to goods and services, some employees may be willing, or obliged, to accept part of their compensation in the form of financial or other assets.</p> <p>Payments in kind other than remuneration in kind</p> <p>3.81 Payments in kind other than remuneration in kind occur when any of a wide variety of payments is made in the form of goods and services rather than money. For example, a doctor may accept payment in wine instead of money. Or, instead of paying rent or rentals in money, the user of land or fixed capital, respectively, may pay the owner in goods or services. In agriculture, for example, the "rent" may be paid by handing over part of the crops produced to the landlord. (This is known as share cropping.) Tax payments, also, may be paid in kind; for example, inheritance taxes may be paid by making donations of paintings or other valuables.</p>	<p>a. 飲食物</p> <p>b. 住宅サービスまたは雇用者の所属する家計の全構成員が使用できるような住居</p> <p>c. 雇用者の個人的使用のために提供される輸送手段に関するサービス</p> <p>d. 雇主自身の生産過程から産出として生産される財・サービス(炭坑夫に対する無料の石炭など)</p> <p>さらに、財・サービスに加えて、ある雇用者は、報酬の一部を金融またはその他の資産の形で進んで受け取る場合や、そうせざるをえない場合がありうる。</p> <p>現物報酬以外の現物支払</p> <p>3.81 現物報酬以外の現物支払は、広範囲にわたる支払いについて、それが貨幣でなく財・サービスの形で行なわれる場合に発生する。たとえば、医者は貨幣の代わりにワインによる支払いに応じる場合もある。あるいはまた、土地や固定資本の使用者は、地代や使用料を貨幣で支払う代わりに、所有者に対して財・サービスで支払うこともある。例を挙げれば、農業においては、「地代」は収穫された作物の一部を地主に引き渡すことによって支払われる場合（これは、分益小作として知られている）もありうる。税の支払もまた現物によって行なわれることがある。たとえば、相続税が絵画やその他の貴重品の寄付によって支払われる場合がそれにあたる。</p>
--	--

<p>Transfers in kind</p> <p>3.82 As noted above, transactions in kind are normally recorded in the accounts as if they are monetary transfers followed by the expenditure by the recipient on the products concerned. This treatment applies to government international cooperation, gifts and charitable contributions. Government international cooperation, gifts, and charitable contributions are often made in kind for convenience, efficiency, or tax purposes. For example, international aid after a natural disaster may be more effective and delivered faster if made directly in the form of medicine, food, and shelter instead of money. Charitable contributions in kind sometimes avoid taxes that would be due if the item in question were sold and the money given to the charity.</p> <p>3.83 A special case of transfers in kind is that of social transfers in kind. These consist of goods and services provided by general government and non-profit institutions serving households (NPISHs) that are delivered to individual households. Health and education services are the prime examples. Rather than provide a specified amount of money to be used to purchase medical and educational services, the services are often provided in kind to make sure that the need for the services is met. (Sometimes the recipient purchases the service and is reimbursed by the insurance or assistance scheme. Such a transaction is still treated as being in kind because the recipient is merely acting as the agent of the insurance scheme.)</p> <p>3.84 Social transfers in kind are recorded as an implicit transfer of income from government and NPISHs to households and a transfer of consumption</p>	<p>現物移転</p> <p>3.82 上で述べたように、現物取引は、通常、受け取り手が生産物に対して支出する貨幣移転として、勘定に記録される。この扱いは、政府の国際協力、贈与、および慈善寄付に適用される。それらの移転は、しばしば、便宜、効率または税目的のため現物でなされる。たとえば、自然災害後の国際援助は、貨幣の代わりに薬や食物、避難所の形で直接なされた方がより有効でありまた迅速でもある。慈善寄付を現物により行なうことにより当該品目を販売し、その代価を寄付する場合課されるであろう税金を回避できることがある。</p> <p>3.83 現物移転の特殊な例は、現物社会移転である。これは、一般政府および対家計非営利団体（NPISH）が提供し、個別の家計に提供される財・サービスから成る。この主な例には、医療および教育サービスがある。たとえば、医療および教育サービスを購入するためにある金額を提供するのではなく、そのサービスに対するニーズが確実に満たされるように、サービスの提供はしばしば現物で行なわれる（受領者がサービスを購入し、保険や扶助制度によって払い戻されることもある。そのような場合でも、受領者は単に保険制度の代理人であるに過ぎないため、現物扱いされる。）</p> <p>3.84 現物社会移転は、政府および対家計非営利団体から家計への所得の暗黙の移転、および消費財・サービスの移転として記録される。移転後の所得の測度は</p>
--	---

goods and services. The measure of income after the transfer is called adjusted disposable income (rather than disposable income) and the measure of consumption is called actual final consumption (rather than final consumption expenditure). Internal transactions

3.85 The SNA treats certain kinds of actions within a unit as transactions to give a more analytically useful picture of final uses of output and of production. These transactions that involve only one unit are called internal, or intra-unit, transactions.

3.86 Some households, all NPISHs and general government units operate as both producers and as final consumers. When an institutional unit engages in both activities, it may make the choice to consume some or all of the output itself after the production is completed. In such a case, no transaction takes place between institutional units, but it is useful to construct a transaction and estimate its value to record both output and consumption in the accounts.

3.87 For households, the principle in the SNA is that all goods produced by persons that are subsequently used by the same persons, or members of the same households, for purposes of final consumption are to be included in output in a manner analogous to that for goods sold on the market. This means that transactions are assumed in which the persons responsible for the production of the goods are deemed to deliver the goods to themselves as consumers, or members of their own households, and then values have to be associated with them in order to enter them in the accounts.

(可処分所得ではなく) 調整可処分所得と呼ばれ、消費の測度は(最終消費支出でなく) 現実最終消費と呼ばれる。

3.85 SNA は、産出の最終使用と生産に関する、より分析的に有効な記述を行なうために、一単位内におけるある種の行為を取引として扱う。このように単一の単位のみが関わる取引は、内部取引または単位内取引と呼ばれる。

3.86 いくつかの家計、そしてすべての対家計非営利団体 (NPISH) および一般政府単位は、生産者および最終消費者の両方として機能している。制度単位が生産と最終消費との両方の活動に携わる場合、生産が完了した後に、産出の一部またはすべてを自己消費することを選択するかもしれない。そのような場合、制度単位間では取引は行なわれないが、会計上そのような産出と消費の双方を記録するために、取引を組み立て、その価値を推計することが有用である。

3.87 家計についての SNA における原則は、生産する人と同一人または同一の家計の構成員によって最終消費目的で消費される財はすべて、市場において販売される財と同様の方法で、産出の中に含めるというものである。すなわち、このような取引においては、財を生産する人は、その財を消費者としての自分自身や自身の家計の構成員に引き渡すものと仮定され、その後、勘定への記入のためその価額が推計されなければならない。

3.88 Establishments owned by governments or NPISHs commonly provide education, health, or other kinds of services to individual households without charge or at prices that are not economically significant. The costs of providing these services are incurred by the governments or NPISHs, and the values are recorded as internal transactions: that is, as final expenditures by governments or NPISHs on outputs produced by establishments they own themselves. (As already explained, the acquisition of these services by households is recorded separately under social transfers in kind, another form of non-monetary transactions that take place between the government units or NPISHs and the households in question.)

3.89 The SNA recognizes several other transactions within enterprises to give a fuller view of production. For example, when enterprises produce fixed assets for their own use, the SNA records deliveries by the enterprises to themselves as the subsequent users. Also, when enterprises use fixed assets (whether own-account or purchased) during production, the SNA charges the decline in the value of the asset during the period of production as a cost.

3.90 The recording of deliveries between one establishment and another belonging to the same enterprise is discussed in paragraph 6.104.

Externalities and illegal actions

3.91 The sections above describe the kinds of actions that are considered transactions in the SNA. This section focuses on externalities and illegal actions, explaining why externalities are not considered transactions and distinguishing among kinds of illegal actions that are and are not considered

3.88 政府や対家計非営利団体が所有する事業所は、一般に、個別の家計に対して、教育、医療、またはその他のサービスを、無料または経済的に意味のない価格で提供する。そうしたサービスの提供に関する費用は、政府または対家計非営利団体が負担し、価値は内部取引として、すなわち自身の所有する事業所が生産する産出に対する政府または対家計非営利団体の最終支出として記録する（既に述べたように、家計によるこれらのサービスの取得は、政府単位や対家計非営利団体と当該家計との間で行なわれる非貨幣的取引の一形式である現物社会移転として、別途記録される）。

3.89 SNA は、生産に関するより完全な記述を行なうため、企業内におけるその他いくつかの取引を認識する。たとえば、企業が自己使用のために固定資産を生産する場合、SNA は、企業からそれ以後は利用者となる自身への引き渡しを記録する。また、SNA は、企業が生産過程において固定資産を利用する際は、（自己勘定生産か購入かに関わらず）、生産期間における資産価値の減耗を費用として記録する。

3.90 同じ企業に属する 2 事業所間の引き渡しの記録については、6.104 段で論じる。

外部性と非合法行為

3.91 上の各項においては、SNA で取引と考えられる行為について論じた。この項では、外部性と非合法行為に焦点をあて、外部性が取引と考えられない理由を述べ、違法行為の中で取引とみなされるものと取引とみなされないものとの区別を行なう。

<p>transactions.</p> <p>Externalities</p> <p>3.92 Certain economic actions carried out by institutional units cause changes in the condition or circumstances of other units without their consent. These are externalities; they can be regarded as unsolicited services, or disservices, delivered without the agreement of the units affected. It is an uncooperative action, usually with undesirable consequences, which is the antithesis of a market transaction.</p> <p>3.93 It is necessary to consider, however, whether values should be assigned to such externalities. Economic accounts have to measure economic functions such as production or consumption in the context of a particular legal and socioeconomic system within which relative prices and costs are determined. Further, there would be considerable technical difficulties involved in trying to associate economically meaningful values with externalities when they are intrinsically non-market phenomena. As externalities are not market transactions into which institutional units enter of their own accord, there is no mechanism to ensure that the positive or negative values attached to externalities by the various parties involved would be mutually consistent. Moreover, accounts including values for externalities could not be interpreted as representing equilibrium, or economically sustainable, situations. If such values were to be replaced by actual payments the economic behaviour of the units involved would change, perhaps considerably.</p> <p>3.94 A typical example is the pollution by one producer of the air or water</p>	<p>外部性</p> <p>3.92 制度単位によって実行されるある種の経済行為が、他の単位の状況や環境をその承諾なしに変化させることがある。それが外部性である。それらは、影響を受ける単位の同意なしに引き渡される求められないサービス、またはマイナスのサービスと考えられる。それは、通常望まぬ結果を伴う、市場取引とは正反対の非協力的行為である。</p> <p>3.93 しかしながら、そのような外部性を評価すべきであるかどうかに関しては、考察が必要である。経済勘定は、相対価格および費用がそこで決定される、特定の法的、社会・経済的体制の中で、生産や消費といった経済機能を測定すべきである。さらに、外部性が本質的に非市場的现象であることから、経済的に意味のある評価の実施には、多大な技術的困難を伴う。外部性は、制度単位が自発的に参加するような市場取引ではないため、さまざまな当事者単位による、外部性に対する正または負の評価の相互的一貫性を確保するためのメカニズムが存在しない。さらに、外部性のための評価額を含む勘定は、均衡あるいは経済的に持続可能な状況を反映するとはみなされない。もし、実際の支払によってそのような評価額を置き換えようとするれば、当該単位の経済活動は、おそらく大幅に変化するであろう。</p> <p>3.94 典型的な例は、ある生産者による、他の単位が生産や消費の目的で使用す</p>
--	--

used by other units for purposes of production or consumption. If the producer is allowed to pollute without charge or risk of being penalized, the private costs of production of the polluter will be less than the social costs to the community. Some countries, at least at certain points in their history, may choose to frame their laws so that some producers are permitted to reduce their private costs by polluting with impunity. This may be done deliberately to promote rapid industrialization, for example. The wisdom of such a policy may be highly questionable, especially in the long run, but it does not follow that it is appropriate or analytically useful for economic accounts to try to correct for presumed institutional failures of this kind by attributing costs to producers that society does not choose to recognize. For example, the whole purpose of trying to internalize some externalities by imposing taxes or other charges on the discharge of pollutants is to bring about a change in production methods to reduce pollution. A complete accounting for externalities would be extremely complex as it is not sufficient merely to introduce costs into the accounts of the producers but would also necessitate introducing various other adjustments of questionable economic significance to balance the accounts.

3.95 This sort of example illustrates why some analyses are best carried out in the context of a satellite account where some of the normal constraints and conventions of the SNA are relaxed. In the case of pollution, the SEEA2003 has been developed precisely to explore this issue among other environmental topics.

Illegal actions

る大気や水の汚染である。生産者が、課金なしに、あるいは罰せられる危険もなく汚染を許される場合、汚染者の私的生産費用は社会的費用を下回ることになる。ある国々においては、少なくともその歴史の中のある時点では、ある生産者が汚染によって懲罰を受けることなくその私的費用を削減しうるような法の枠組が選択されることもありうる。一例としては、迅速な産業発展の促進を目的として行なわれる場合が考えられる。このような政策の効能については、特に長期的には疑問を残すところであるが、経済勘定において、想定されるこの種の制度的欠陥を、社会によって認識されない費用を生産者に帰属させることによって修正しようとするのは、適切でもなく分析的に有効でもない。たとえば、汚染物の排出に対して税金や他の負担金を課すことによってある種の外部性を内部化しようとするものの目的は、汚染の削減のために生産方法を変化させることにある。また、外部性の完全な会計的処理は非常に複雑である。実際、生産者の勘定に費用を記載するのみでは不十分であり、勘定をバランスさせるために、他のさまざまな経済的意義の疑わしい調整も必要となるだろう。

3.95 このような例が示していることは、分析の中には、SNA 上の通常の制約や慣行の一部が緩められるサテライト勘定の文脈で実施した方がよい場合があることである。汚染の場合について付言すれば、まさに、その他の環境問題の中でも、この課題を検討するために SEEA2003 が開発されたということが言及されるべきであろう。

非合法行為

3.96 Illegal actions that fit the characteristics of transactions (notably the characteristic that there is mutual agreement between the parties) are treated the same way as legal actions. The production or consumption of certain goods or services, such as narcotics, may be illegal but market transactions in such goods and services have to be recorded in the accounts. If expenditures on illegal goods or services by households were to be ignored on grounds of principle, household saving would be overestimated and households presumed to obtain assets that they do not in fact acquire. Clearly, the accounts as a whole are liable to be seriously distorted if monetary transactions that in fact take place are excluded. It may be difficult, or even impossible, to obtain data about illegal transactions, but in principle they should be included in the accounts if only to reduce error in other items, including balancing items.

3.97 However, many illegal actions are crimes against persons or property that in no sense can be construed as transactions. For example, theft can scarcely be described as an action into which two units enter by mutual agreement. Conceptually, theft or violence is an extreme form of externality in which damage is inflicted on another institutional unit deliberately and not merely accidentally or casually. Thus, thefts of goods from households, for example, are not treated as transactions and estimated values are not recorded for them under household expenditures.

3.98 If thefts, or acts of violence (including war), involve significant redistributions, or destructions, of assets, it is necessary to take them into account. As explained below, they are treated as other flows, not as transactions.

3.96 非合法行為 (illegal actions) でも、それが取引の性質をもったものであれば (特に当事者間の合意の存在という性質を満たすならば)、合法的行為と同様に処理される。麻薬のような特定の財・サービスの生産または消費は非合法であるが、そのような財・サービスに関する市場取引は、勘定に記入されねばならない。原理の問題として、家計による非合法の財・サービスに関する支出が無視されてしまうと、家計貯蓄が過大評価され、実際には取得していない資産を取得しているとみなされてしまう。明らかに、実際に行なわれている貨幣的取引が排除されれば、勘定全体が深刻なひずみを持つに違いない。もっとも、非合法取引に関するデータの取得は、困難であり不可能ですらあるが、原則の問題としては、バランス項目を含むその他の項目の誤差を縮小することだけのためにも、勘定への記入が必要である。

3.97 しかしながら、多くの不非合法行為は、人や財産に対する犯罪であり、取引とはみなされない。たとえば、窃盗は2つの単位が合意の上で行なう行為とは到底考え難い。概念的には、窃盗または暴力は、単に偶然に誤ってなされたものではなく、意図的に他の制度単位に損害を与えるような、外部性の極端なケースである。このように、たとえば家計から財を窃盗することは取引としては処理されず、それらに関する推計評価額は家計の支出として記録されることはない。

3.98 窃盗や暴力行為 (戦争を含む) が、資産の重大な再分配または破壊を含む場合、それらを考慮に入れる必要がある。後述のように、それらは取引ではなく、その他のフローとして扱われる。

<p>2. Other flows</p> <p>3.99 Other flows are changes in the value of assets and liabilities that do not result from transactions. The reason that these flows are not transactions is linked to their not meeting one or more of the characteristics of transactions. For example, the institutional units involved may not be acting by mutual agreement, as with an uncompensated seizure of assets. Or the change may be due to a natural event such as an earthquake rather than a purely economic phenomenon. Alternatively the value of an asset expressed in foreign currency may change as a result of an exchange rate change.</p> <p>3.100 The entries for other flows appear in one of the two accounts that comprise the other changes in assets accounts. The other changes in the volume of assets account includes changes that lead to a change in value of an asset because of a change in the quantity or physical characteristics of the asset in question. The revaluation account includes changes in the value of assets, liabilities, and net worth due to only changes in the level and structure of prices, which are reflected in holding gains and losses.</p> <p>Other changes in the volume of assets</p> <p>3.101 Other changes in the volume of assets fall into three main categories.</p> <p>3.102 The first category relates to the appearance and disappearance of assets and liabilities other than by transactions. Some of these may relate to naturally occurring assets, such as subsoil resources, so that the entrances</p>	<p>2. その他のフロー</p> <p>3.99 その他のフローとは、取引の結果として生じたのではない、資産および負債の価値の変動である。これらのフローが取引として扱われない理由は、取引の持つ性質のいずれかを満たさないことにある。たとえば制度単位は、補償のない資産没収の場合のように、相互の合意なしに行動することがある。また、別の可能性として、純粋な経済現象でなく、地震などの自然災害による場合がある。さらに、外貨で表示された資産の価値は、為替レートの変動のために変動する可能性がある。</p> <p>3.100 その他のフローの記入は、その他の資産変動勘定を構成する2つの勘定のいずれか一つに表れる。その他の資産量変動勘定は、当該資産の数量ないし物理的属性の変動に基づく資産価値の変動をもたらすような変化を含んでいる。また、再評価勘定は、価格の水準および構造の変動による資産、負債、正味資産の価値の変動だけを含んでおり、それは、保有利得／損失に反映される。</p> <p>その他の資産量変動</p> <p>3.101 その他の資産量の変動は、大きく3つに分類される。</p> <p>3.102 第一のカテゴリーは、取引以外の過程に基づく資産や負債の出現および消滅に関連する。その中のあるものは、地下資源等の自然発生的な資産に関連しており、その出現および消滅は制度単位と自然との相互作用の結果として起こ</p>
---	--

and exits come about as interactions between institutional units and nature. Others relate to assets created by human activity, such as valuables. For valuables, for example, the capital account records their acquisition as newly produced goods or imports in transactions, and it records transactions in existing goods already classified as valuables. It is the recognition of a significant or special value for goods not already recorded in the balance sheets that is considered an economic appearance to be recorded as an other flow. These valuables may not be in the balance sheets for any of several reasons. For example, they may antedate the accounts or were originally recorded as consumption goods.

3.103 The second category relates to the effects of externalities and disasters. One such event is one institutional unit's effectively removing an asset from its owner without the owner's agreement, an action that is not considered a transaction because the element of mutual agreement is absent. These events also include those that destroy assets, such as natural disaster or war. In contrast, transactions, such as consumption of fixed capital or change in inventories, refer to normal rates of loss or damage.

3.104 The third category relates to changes in assets and liabilities that reflect changes in the classification of institutional units among sectors and in the structure of institutional units, or in the classification of assets and liabilities. For example, if an unincorporated enterprise becomes more financially distinct from its owner and takes on the characteristics of a quasi-corporation, it and the assets and liabilities it holds move from the household sector to the non-financial corporations sector and changes in the sector allocation of the assets and liabilities owned by the quasi-corporation

る。他のものは、貴重品のように、人間の活動によって創造される資産に関連している。たとえば、貴重品に関しては、取引において新たに生産された財または輸入品としてその取得を、また、既に貴重品として分類されている既存の財の取引を、資本勘定の中に記録する。その他のフローとして記録されるべき経済的出現として考慮されるのは、貸借対照表にはまだ記録されていない財について、重要なまたは特別な価値が認識されたときである。こうした貴重品が貸借対照表に記載されていない可能性については、いくつかの理由のいずれかによることが考えられる。たとえば、それは、勘定が作成される期間以前から存在するものであるかもしれないし、また、当初は消費財として記録されたかもしれない。

3.103 第二のカテゴリーは、外部性および災害の影響に関連したものである。そのような事象の一つとしては、ある制度単位が事実上、その所有者から資産を承諾なしに取り上げるといった、相互の合意という要素が欠けているため、取引とは見なされない行為が挙げられる。自然災害や戦争のような形で、資産を破壊するような事象もこのカテゴリーに含まれる。対照的に、固定資本減耗や在庫変動のような取引には、損失や損傷の平均的な大きさの評価が含まれている。

3.104 第三のカテゴリーは、制度単位の部門分類の変更や制度単位の構造の変動、あるいは、資産および負債の分類の変更を反映する資産および負債の変化に関連している。たとえば、非法人企業がその所有者からの金融面でより独立し、準法人企業としての性質を備えるようになった場合、その非法人企業とそれが保有する資産および負債は、家計部門から非金融法人企業部門に移動する。そうした準法人企業が保有する資産および負債の部門配置の変動は、この見出しのもとに記録する。

<p>are recorded under this heading.</p> <p>Holding gains and losses</p> <p>3.105 Positive or negative nominal holding gains accrue during the accounting period to the owners of assets and liabilities as a result of a change in their prices. Holding gains are sometimes described as “capital gains”, but “holding gain” is preferred here because it emphasizes that holding gains accrue purely as a result of holding assets or liabilities over time without transforming them in any way. Holding gains include not only gains on “capital” such as fixed assets, land and financial assets but also gains on inventories of all kinds of goods held by producers, including work-in-progress, often described as “stock appreciation”. Holding gains may accrue on assets held for any length of time during the accounting period, not only on assets held throughout the period and may thus appear for assets appearing on neither the opening or closing balance sheet.</p> <p>3.106 Nominal holding gains depend upon changes in the prices of assets and liabilities over time. The prices in question are the prices at which the assets may be sold on the market. Nominal holding gains may be further decomposed into neutral holding gains, which reflect changes in the general price level, and real holding gains which reflect changes in the relative prices of assets.</p>	<p>保有利得／損失</p> <p>3.105 正または負の名目保有利得は、会計期間中の価格変動の結果として、資産および負債の所有者に対して発生する。保有利得は「資本利得 (capital gain)」と呼ばれることもあるが、期間中、資産のいかなる変換も行なわず、資産または負債を保有していることの純粋な結果として発生することから、ここでは「保有利得 (holding gain)」を用いることとする。保有利得は、固定資産、土地、金融資産等の「資本」に関する利益のみでなく、仕掛品を含む生産者の保有するあらゆる種類の財の在庫に関する利益で、しばしば「在庫評価益」と呼ばれるものをも含んでいる。保有利得は、会計期間全体にわたって保有している資産だけでなく、会計期間中の任意の長さ時間保有した資産に関しても発生するので、期首・期末貸借対照表のいずれにも表れない資産に対して発生するかもしれない。</p> <p>3.106 名目保有利得は、期間中の資産および負債の価格変動に依存する。その価格とは、資産が市場において売却される際の価格である。名目保有利得は、一般物価水準の変動を反映する中立保有利得と、資産の相対価格の変動を反映する実質保有利得とにさらに分割される。</p>
<p>D. Balancing items</p> <p>3.107 A balancing item is an accounting construct obtained by subtracting</p>	<p>D. バランス項目</p> <p>3.107 バランス項目とは、勘定における一方の側の記入項目の合計値を他方の</p>

<p>the total value of the entries on one side of an account from the total value for the other side. It cannot be measured independently of the other entries; as a derived entry, it reflects the application of the general accounting rules to the specific entries on the two sides of the account. It does not relate to any specific set of transactions, or any set of assets, and so it cannot be expressed in terms of its own price or quantity units.</p>	<p>側の合計値から減じることによって得られる、会計上の概念である。それは、他の記入項目から独立に測定されるものではなく、派生的な記入項目であり、そうしたものとして、勘定の貸借両面の個別記入項目への一般的な勘定規則の適用を反映している。バランス項目は、いかなる特定の取引、またはいかなる一組の資産に関係づけられるものでなく、したがって、それ自体の価格や物量単位で表すことはできない。</p>
<p>Balancing items in the flow accounts</p>	<p>フロー勘定のバランス項目</p>
<p>3.108 Balancing items are not simply devices introduced to ensure that accounts balance. They are often used as key macroeconomic indicators to assess economic performance. They encapsulate a great deal of information and include some of the most important entries in the accounts, as can be seen by the examples of balancing items for the accounts containing flows reproduced below:</p>	<p>3.108 バランス項目は、勘定の収支バランスを保証するために導入された単なる工夫ではない。それは、しばしば、経済のパフォーマンスを評価するための主要マクロ経済指標として使用される。バランス項目は、多くの情報を内包し、全勘定における最も重要な記入項目のいくつかを含んでいる。そのことは、以下に示すような、フロー勘定のバランス項目の例からも見られる。</p>
<ul style="list-style-type: none"> a. Value added or domestic product, b. Operating surplus, c. Disposable income, d. Saving, e. Net lending or net borrowing, f. Current external balance. 	<ul style="list-style-type: none"> a. 付加価値または国内生産 b. 営業余剰 c. 可処分所得 d. 貯蓄 e. 純貸出／純借入 f. 経常対外収支
<p>Balancing items in the balance sheets</p>	<p>貸借対照表のバランス項目</p>
<p>3.109 Net worth, which is defined as the value of all the non-financial and financial assets owned by an institutional unit or sector less the value of all</p>	<p>3.109 正味資産は、貸借対照表におけるバランス項目であり、制度単位ないし部門の所有するすべての非金融および金融資産の価値から負債残高を差し引い</p>

<p>its outstanding liabilities, is the balancing item in the balance sheets. As is true for other balancing items in the SNA, net worth cannot be measured independently of the other entries, nor does it relate to any specific set of transactions.</p> <p>3.110 As well as net worth appearing as a stock level, changes in net worth due to different sorts of transactions and other flows may also be derived. Just as the changes in the levels of any asset can be traced through changes in transactions and other flows throughout the period, so changes in total net worth can be exhaustively described according to the transactions and other flows that led to changes in the total level of assets and liabilities.</p>	<p>たものとして定義される。SNA の他のバランス項目と同様に、正味資産もまた他の記入項目から独立には測定されず、あらゆる特定の取引集合に関連づけられるものではない。</p> <p>3.110 ストックレベルとしてあらわれる正味資産のほか、取引やその他のフローの種類別に、そのそれぞれに起因する正味資産の変動も導出することができる。すなわち、任意の種類資産の水準の変動が、期中の取引やその他のフローの変動のうち、どのようなものに起因したものを追跡できるのと同じように、正味資産の変動も、資産合計と負債合計の水準の変動をもたらす取引やその他のフローの変動によって、余すことなく要因別に分解して説明することが可能である。</p>
<p>E. Accounting rules</p> <p>3.111 As noted in the introduction, this section covers the quadruple entry accounting principle, valuation, time of recording, classification of accounting entries and grouping of transactions. The application of each of these to the individual flows and stocks is explained in detail in the chapters that describe the entries in the various tables and accounts of the central framework. The details on classifications of accounting entries are discussed, account by account, in chapters 6 to 13.</p> <p>1. Quadruple-entry accounting</p> <p>3.112 The accounting system underlying the SNA derives from broad bookkeeping principles. To understand the accounting system for the SNA,</p>	<p>E. 勘定規則</p> <p>3.111 イントロダクションで説明したように、本節は、四重記入会計原則、評価、記録時点、勘定記入項目の分類、取引のグループ分けといった事柄を取り上げる。こうした事柄の個別のフローおよびストックへの適用については、本体系に含まれる様々な勘定や表の記入項目について述べる諸章において、詳細な説明が与えられる。勘定記入項目の分類の詳細については、それぞれの勘定について、第6章から第13章で論じる。</p> <p>1. 四重記入会計</p> <p>3.112 SNA の基礎にある会計システムは、広義の簿記原理に基づいたものである。その会計システムを理解するためには、以下の三つの簿記原理を区別する必</p>

<p>three bookkeeping principles can be distinguished:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Vertical double-entry bookkeeping, also known as simply double-entry bookkeeping used in business accounting, 2. Horizontal double-entry bookkeeping, and 3. Quadruple-entry bookkeeping. <p>3.113 The main characteristic of vertical double-entry bookkeeping is that each transaction leads to at least two entries, traditionally referred to as a credit entry and a debit entry, in the books of the transactor. This principle ensures that the total of all credit entries and that of all debit entries for all transactions are equal, thus permitting a check on consistency of accounts for a single unit. Each transaction requires two entries.</p> <p>3.114 Other flows have their counterpart entries directly in changes in net worth. As a result, vertical double-entry bookkeeping ensures the fundamental identity of a unit's balance sheet, that is, the total value of assets equals the total value of liabilities plus net worth. The total value of the assets owned by an entity minus the total value of liabilities provides net worth.</p> <p>3.115 The concept of horizontal double-entry bookkeeping is useful for compiling accounts that reflect the mutual economic relationships between different institutional units in a consistent way. It implies that if unit A provides something to unit B, the accounts of both A and B show the</p>	<p>要がある。</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 垂直型複式記入簿記（企業会計で使用される複数記入簿記のこと） 2. 水平型複数記入簿記 3. 四重記入簿記 <p>3.113 垂直型複式記入簿記の主な性質として、それぞれの取引が一取引者の帳簿に、少なくとも、二つの勘定記入をもたらすということがあげられる。この二つの勘定記入は、貸方記入および借方記入と呼ばれてきたものである。この原則により、全取引について、貸方記入の合計の記入と借方記入の合計とが等しいことが保証され、このため、単一単位の勘定の一貫性をチェックすることが可能になる。それぞれの取引には2つの記入が必要である。</p> <p>3.114 その他のフローは、正味資産の変動に直接その対応項目をもつ。その結果、垂直型複式記入簿記が一つの単位の貸借対照表の基本的恒等式の成立を保証する。すなわち、実体が所有する資産の合計額マイナス負債の合計額が正味資産となる。</p> <p>3.115 水平型複式記入簿記の概念は、異なる制度単位間相互の経済取引を反映する勘定を一貫した方法で作成するために有益である。もし単位 A が単位 B に対して何かを提供するなら、A、B 双方の勘定は、その取引を同じ金額で、すなわち、A の勘定の支払いと B の勘定の受取として示す。水平型複式記入簿記で</p>
---	---

transaction for the same amount: as a payment in A's account and as a receipt in B's account. Horizontal double-entry bookkeeping ensures the consistency of recording for each transaction category by counterparties. For example, dividends payable throughout the economy should be equal to dividends receivable throughout the economy once transactions with the rest of the world are taken into account.

3.116 The simultaneous application of both the vertical and horizontal double-entry bookkeeping results in a quadruple-entry bookkeeping, which is the accounting system underlying the recording in the SNA. It deals in a coherent way with multiple transactors or groups of transactors, each of which satisfies vertical double-entry bookkeeping requirements. A single transaction between two counterparties thus gives rise to four entries. In contrast to business bookkeeping, national accounts deal with interactions among a multitude of units in parallel, and thus require special care from a consistency point of view. As a liability of one unit is mirrored in a financial asset of another unit, for instance, they should be identically valued, allocated in time and classified to avoid inconsistencies in aggregating balance sheets of units by sectors or for the total economy. The same is also true for all transactions and other flows that affect balance sheets of two counterparties.

3.117 The SNA uses the following conventions and terminologies for recording flows with the rest of the world. Imports, for instance, are a resource of the rest of the world used in the domestic economy and payments for imports represent a drawdown of wealth for the domestic economy but a financial resource for the rest of the world. By treating the rest of the world

は、取引当事者両者について、各取引カテゴリーの記録の一貫性が確保される。たとえば、海外との取引を考慮に入れれば、経済全体の配当金支払は、経済全体の配当金受取と等しい。

3.116 垂直型、水平型の複式記入の簿記を同時に適用したものが四重記入簿記であり、SNA の記録の基礎にある会計システムである。四重記入は、その各々が垂直型複式記入簿記の要件を満たす複数の取引者または取引者グループを首尾一貫した方法で取り扱う。つまり、取引当事者両者間の一つの取引が4つの記入で処理される。企業簿記とは対照的に、国民経済計算では多数の単位間の相互関係を平行的に取り扱う。このため、一貫性の観点から特別の配慮が必要である。たとえば、一つの単位の負債は別の単位の金融資産に反映されるので、両者に同一の評価を与え、同一時間に配分し、同一の分類を与えるべきである。そうしないと、貸借対照表を部門別に、あるいは一国経済について作成する際に、矛盾が生じる。同じことは、当事者両者の貸借対照表に影響するすべての取引およびその他のフローについても当てはまる。

3.117 SNA は、海外とのフローを記録するために以下のような慣行と専門用語を使用する。たとえば、輸入は、国内経済で使用する海外の資源であり、輸入に対する支払いは国内経済の富の減少、海外の金融的な源泉を表している。海外勘定を見せかけの部門として扱うことによって、四重記入簿記を適用することが可能となり、経済および海外のすべてのストックとフローについて、完全な balan

account as a pseudo-sector, the quadruple entry accounting principle can be applied and all stocks and flows within the economy and with the rest of the world are completely balanced. The balance of payments accounts show the consolidated position of all domestic sectors relative to the rest of the world. It is thus an exact mirror image of the accounts for the rest of the world within the SNA. However, despite the reversal of the sides of the accounts on which items are shown, there is equality in coverage, measurement and classification between the two systems. This is discussed further in chapter 24.

2. Valuation

General rules

3.118 The power of the SNA as an analytical tool stems largely from its ability to link numerous, very varied economic phenomena by expressing them in a single accounting unit. The SNA does not attempt to determine the utility of the flows and stocks that come within its scope. Rather, it measures the current exchange value of the entries in the accounts in money terms, that is, the values at which goods, services, labour or assets are in fact exchanged or else could be exchanged for cash (currency or transferable deposits).

Valuation of transactions

3.119 Market prices for transactions are defined as amounts of money that willing buyers pay to acquire something from willing sellers; the exchanges

スが成立する。国際収支勘定は、海外に対する国内部門すべての連結ポジションを示している。したがって、それは、SNA における海外勘定の正確な鏡映 (mirror image) になっている。そのため、各項目を勘定のどちらの側に示すかということは反対になってしまっている。それにもかかわらず、2つの勘定間では対象のカバレッジ、測定、分類が同一である。このことについては、第 24 章で詳述する。

2. 評価

一般原則

3.118 分析道具としての SNA がもつ力の源は、膨大な数の、極めて多彩な経済現象を、単一の計算単位で表すことによって相互にリンクさせる能力にある。SNA は、その対象範囲内のフローやストックの効用の決定を試みることはない。むしろ、勘定記入項目の現在交換価値を貨幣タームで測定する。すなわち、財やその他の資産、サービス、労働、または資産が、キャッシュ（現金または通貨性預金）と実際に交換されるか、あるいは交換されうる価値額を測定する。

取引の評価

3.119 取引の市場価格は、自発的買い手が自発的売り手から何かを取得する際に支払う貨幣の額として定義する。その交換は、独立した当事者間で、商業的観

are made between independent parties and on the basis of commercial considerations only, sometimes called “at arm’s length.” Thus, according to this strict definition, a market price refers only to the price for one specific exchange under the stated conditions. A second exchange of an identical unit, even under circumstances that are almost exactly the same, could result in a different market price. A market price defined in this way is to be clearly distinguished from a price quoted in the market, a world market price, a going price, a fair market price, or any price that is intended to express the generality of prices for a class of supposedly identical exchanges rather than a price actually applying to a specific exchange. Furthermore, a market price should not necessarily be construed as equivalent to a free market price; that is, a market transaction should not be interpreted as occurring exclusively in a purely competitive market situation. In fact, a market transaction could take place in a monopolistic, monopsonistic, or any other market structure. Indeed, the market may be so narrow that it consists of the sole transaction of its kind between independent parties.

3.120 When a price is agreed by both parties in advance of a transaction taking place, this agreed, or contractual, price is the market price for that transaction regardless of the prices that prevail when the transaction takes place.

3.121 Actual exchange values in most cases will represent market prices as described in the preceding paragraph. Paragraphs 3.131 to 3.134 describe cases where actual exchange values do not represent market prices. Transactions that involve dumping and discounting represent market prices. Transaction prices for goods and services are inclusive of appropriate taxes

点のみに基づいてなされるものである。それは、当事者同士の独立性が保たれるという意味で、時として用いられる表現では、「一定の距離」(“at arm’s length”)ベースでなされる。したがって、この厳密な定義によると、市場価格は、この条件でなされた、特定の交換における特定の価格だけを指している。ほとんど同一の環境の下でも、二度目になされる同一単位の交換では、市場価格が異なるものとなる可能性がある。このように定義した市場価格は、市場見積価格、世界市場価格、現行価格、公正市場価格等、実際に特定の交換に対する価格よりも、同一とみなされる種類の交換のための一般性を持つものとしての価格を表すことを意図した価格とは明らかに区別されるべきものである。さらに、市場価格は必ずしも自由市場価格に相当するものと見なすべきではない。つまり、市場取引は、純粋に競争的な市場状況でのみなされると解釈すべきではない。実際、市場取引は、独占的、買手独占的、その他の市場構造でも行なわれる。実際、市場が非常に狭く、独立当事者間の取引一件で構成される場合もある。

3.120 取引がなされる前に両当事者によって合意された価格がある場合、この合意された価格または契約上の価格は、取引が行なわれた時に広く行き渡っている価格に関わりなく、その取引の市場価格となる。

3.121 ほとんどの場合、実際の交換価値は前段で説明した市場価格となる。パラ 3.131 から 3.134 で、実際の交換価値が市場価格とならない場合について述べる。ダンピングや割引を含む取引でも、市場価格となる。財・サービスの取引価格は、税・補助金を、適切な範囲で含むものである。市場価格は、販売者から提供されるリベート、払い戻し、調整等々を考慮した後で、買い手が支払う価格

<p>and subsidies. A market price is the price payable by the buyer after taking into account any rebates, refunds, adjustments, etc. from the seller.</p> <p>3.122 Transactions in financial assets and liabilities are recorded at the prices at which they are acquired or disposed of. Transactions in financial assets and liabilities should be recorded exclusive of any commissions, fees, and taxes whether charged explicitly, included in the purchaser's price, or deducted from the seller's proceeds. This is because both debtors and creditors should record the same amount for the same financial instrument. The commissions, fees, and taxes should be recorded separately from the transaction in the financial asset and liability, under appropriate categories. The valuation of financial instruments, which excludes commission charges, differs from the valuation of non-financial assets, which includes any costs of ownership transfer.</p> <p>3.123 When market prices for transactions are not observable, valuation according to market-price-equivalents provides an approximation to market prices. In such cases, market prices of the same or similar items when such prices exist will provide a good basis for applying the principle of market prices. Generally, market prices should be taken from the markets where the same or similar items are traded currently in sufficient numbers and in similar circumstances. If there is no appropriate market in which a particular good or service is currently traded, the valuation of a transaction involving that good or service may be derived from the market prices of similar goods and services by making adjustments for quality and other differences.</p> <p>Agricultural products sold from the farm</p>	<p>である。</p> <p>3.122 金融資産および負債の取引は、その取得または処分の価格によって記録する。金融資産および負債の取引は、購入者価格に明示的に含まれているか、販売者の収入から差し引かれるかどうかに関係なく、コミッション、手数料および税を除外して記録すべきである。これは、債務者と債権者の双方について、同じ金融手段に対しては、同じ金額を記入するためである。コミッション、手数料および税は、金融資産および負債の取引とは別に、適切なカテゴリーで記録する。コミッション料を除く金融商品の評価は、所有権の移転費用を含む非金融資産の評価とは異なる。</p> <p>3.123 取引の市場価値が観測されない時は、市場価値同等物による評価により、市場価格の近似を与えることができる。その場合、同一のまたは類似の項目について、市場価値が存在すれば、市場価格原則を適用するための良好な基盤となる。一般的に、市場価格は、同一のまたは類似の品目が、現在、類似した状況において十分な数が取り引きされている市場から得るべきである。もし、その特定の財・サービスを現在取引している適切な市場が存在しないならば、当該財・サービスを含む取引の評価は、質とその他の差を調整したうえで、類似の財・サービスの市場価格から導出することになる。</p> <p>農家から販売された農産物</p>
---	--

3.124 A significant qualification to the foregoing remark is necessary in the case of agricultural products sold directly from the farm. The so-called farm-gate price may be significantly lower than a price in the nearest market where prices can be observed since the latter include the costs of bringing the goods to market. Further, if only a small fraction of a crop gets to the market, it may command a higher price than would be the case if all the available crop were traded. Such considerations are to be understood by the qualification that observed market prices are appropriate only when similar products are traded in sufficient number and in similar circumstances. When these conditions do not hold, adjustments must be made to the observed prices.

Barter

3.125 The case of barter requires specific consideration. The products bartered must be valued when produced as well as when acquired for consumption or for capital formation. While it may often be the case that for small scale barter transactions entered into by the producer, there are no taxes on products payable (or if they are nominally payable the conditions of the barter means they are avoided and not paid) there is no automatic exclusion of bartered products from liability to taxes on products. Subsidies on bartered products are possible conceptually but unlikely to be significant. By the nature of barter, there are no wholesale or retail margins applicable to bartered products. Goods subject to barter may, however, have associated transportation costs. If the unit providing the goods for barter also provides the transport, this will, in general, mean that the barter “package” includes

3.124 このような重要な限定条件が必要となるひとつのケースは、農産物が農場から直接販売された場合である。いわゆる農場引き渡し価格 (farm-gate price) は、価格が観測される最も近い市場の価格よりかなり低いであろう。実際、後者の価格には、財を市場まで運ぶ費用が含まれているからである。さらに、わずかの量の作物しか市場に出ない場合、収穫物がすべて取引される場合よりも高い価格がつくであろう。こうした問題は、観測される市場価格は、類似の製品が十分な数でまた類似の状況において取引される時に限って適切であるとする限定条件によってのみ理解することができる。このような条件が欠如している時には、観測された価格に対して調整をしなければならない。

物々交換

3.125 物々交換のケースも、特別の考慮が必要である。物々交換される生産物は、消費または資本形成の目的で取得した時だけでなく、生産された時にも、評価しなければならない。生産者が当事者となる小規模の物々交換では、生産物に課される税はない（または、名目的には生産物に課される税について、納税義務があっても、物々交換の場合、それがなされる諸条件から見て、回避され、支払われることはない）にしても、物々交換された生産物が生産物に課される税に対する負債から自動的に排除されることはない。物々交換された生産物に対する補助金は、概念上ありうるが、重要である可能性は低い。物々交換の場合、定義上、卸・小売のマージンは存在しない。しかしながら、物々交換の対象となる財でも、輸送費用がかかる可能性はある。もし、物々交換で財を提供する単位が輸送も提供するなら、一般的に言って、これは物々交換パッケージが輸送サービス込みであることになり、財を受け取った単位にとっての価値は、輸送費用を含む購入者

<p>some transportation services and the value to the recipient will be a purchaser's price including this transportation cost. If the unit receiving the goods must provide the transport, this may reduce the valuation of the goods to the recipient.</p> <p>3.126 Barter transactions may concern new or existing goods acquired by one party to the barter in which case the value to that party will be the cost of acquisition (in the case of new goods) or the realizable value in the case of existing goods.</p> <p>3.127 Barter transactions necessarily involve two units and (at least) two products. Each unit may place a different value on either item being bartered. In such a case, since the accounting rules of the SNA require a single value to be recorded for both parties, on pragmatic grounds a simple average of the different valuations (after allowing for any taxes and transportation costs) may be taken as the value of the transaction.</p> <p>3.128 Barter transactions do not always take place simultaneously. When this is not the case, an account receivable/payable should be recorded even though neither part of the barter transaction takes place in monetary terms.</p> <p>Quotation prices</p> <p>3.129 Market valuation also poses problems for transactions in goods in which the contracts establish a quotation period often months after the goods have changed hands. In such cases, market value at the time of change of ownership should be estimated. The estimate should be revised with the</p>	<p>価格となる。財を受け取る側の単位が輸送を提供しなければならない場合、財を受け取る単位にとって、財の評価がそれだけ減少する。</p> <p>3.126 その一方の当事者にとって、物々交換取引には、その当事者が取得した新規または既存の財が関係する。この場合、当事者に対する価値は取得費用（新規財の場合）、または既存の財の場合は実現可能価額である。</p> <p>3.127 物々交換取引は、必ず二つの単位と（少なくとも）二つの生産物を含むが、各単位は、物々交換するそれぞれの項目に異なる価額を設定するかもしれない。その場合でも、SNA の勘定規則により、双方の当事者に単一の価額を記録することが要請されるので、実務上、双方の異なる評価の単純平均（税および輸送費を考慮した後）を取引の価額とする。</p> <p>3.128 物々交換取引を構成する双方向の取引が、常に同時に行なわれるとは限らない。したがって、そのどちらも貨幣タームのものではないが、その場合にも、未収金・売掛金／未払金・買掛金は記録すべきである。</p> <p>見積価格（quotation prices）</p> <p>3.129 市場評価はさらに、問題を引き起こすことがある。財の所有権の変更があつてから後に、しかもしばしばその数ヶ月後に、契約が見積価格とその有効期間（quotation period）を確定するような財の取引がある。この場合、所有権移転の時点での市場価値を推計する。その推計値は、実際の市場価値が判明した時</p>
--	--

<p>actual market value, when known. Market value is given by the contract price even if it is unknown at the time of change of ownership.</p>	<p>点で改訂すべきである。市場価値は、所有権移転の時点では知られていないとしても、契約価格で決定することができる。</p>
<p>Valuation of transfers in kind</p>	<p>現物移転の評価</p>
<p>3.130 When non-financial resources are provided without a quid pro quo, such resources should be valued at the market prices that would have been received if the resources had been sold in the market. In the absence of a market price, the donor's view of the imputed value of the transaction will often be quite different from that of the recipient. The suggested rule of thumb is to use the value assigned by the donor as a basis for recording.</p>	<p>3.130 非金融資源が見返りなしで提供される時には、それが仮に市場で販売されるとしたら、受け取るであろう市場価格で評価する。市場価格が存在しない場合には、提供者・受領者側双方の取引に帰属する価値がまったく異なることがよくある。ここで提案する記録方法は、大まかなやり方ではあるが、提供者側の評価額を使用することである。</p>
<p>Transfer pricing</p>	<p>移転価格</p>
<p>3.131 In some cases actual exchange values may not represent market prices. Examples are transactions involving transfer prices between affiliated enterprises, manipulative agreements with third parties, and certain non-commercial transactions, including concessional interest (that is, interest payable at a reduced rate as a matter of policy). Prices may be under- or over-invoiced, in which case an assessment of a market-equivalent price needs to be made. Although adjustment should be made when actual exchange values do not represent market prices, this may not be practical in many cases. Adjusting the actual exchange values to reflect market prices will have consequences in other accounts. Therefore, when such adjustments are made, corresponding adjustments in other accounts should also be made, for example, if prices of goods are adjusted, associated income account or financial account transactions or both should also be adjusted.</p>	<p>3.131 場合によっては、現実の交換価値が市場価格を表さないこともある。その例として、関係企業間の移転価格の問題、第三者との操作的合意、譲許利子（つまり、政策や方針の問題として、割り引かれた率でなされる支払利息）のような特定の非商業的取引などがある。そうした場合、価格は、過小に請求されたり、過大に請求されたりするから、市場価格相当額による評価が必要となる。このように、現実の交換価値が市場価格を表さない時には調整すべきではあるが、それだけでは、多くの場合、役に立たない。市場価格を反映するために現実の交換価値を調整すると、別の勘定にも影響する。したがって、そのような調整を行なう場合には、別の勘定でそれに対応する調整を実施することが必要となる。たとえば、もし、財の価格を調整するなら、関連の所得勘定または金融勘定の取引、またはその双方について調整を行なうことになる。</p>

3.132 Values put on an invoice may deviate systematically or to such a large extent from the prices paid in the market for similar items that it must be presumed that the sums paid cover more than the specified transactions. An example is so-called transfer pricing: affiliated enterprises may set the prices of the transactions among themselves artificially high or low in order to effect an unspecified income payment or capital transfer. Such transactions should be made explicit if their value is considerable and would hinder a proper interpretation of the accounts. In some cases, transfer pricing may be motivated by income distribution or equity build-ups or withdrawals. Replacing book values (transfer prices) with market-value equivalents is desirable in principle, when the distortions are large and when availability of data (such as adjustments by customs or tax officials or from partner economies) makes it feasible to do so. Selection of the best market-value equivalents to replace book values is an exercise calling for cautious and informed judgment.

3.133 The exchange of goods between affiliated enterprises may often be one that does not occur between independent parties (for example, specialized components that are usable only when incorporated in a finished product). Similarly, the exchange of services, such as management services and technical know-how, may have no near equivalents in the types of transactions in services that usually take place between independent parties. Thus, for transactions between affiliated parties, the determination of values comparable to market values may be difficult, and compilers may have no choice other than to accept valuations based on explicit costs incurred in production or any other values assigned by the enterprise.

3.132 送り状に記載される価額が、市場において類似品目に支払われる価格から、構造的に、または非常に大きく逸脱している可能性があり、そうした場合、支払額は特定の取引に関するもの以外の何かを含むものと考えなければならない。その一例が、いわゆる移転価格である。すなわち、関係企業が、不特定の所得支払や資本移転を実行するため、彼らの間で取引価格を人為的に高く、または低く設定する。そのような取引は、その金額が大きく、勘定の適切な解釈が妨げられる場合、明示的にする必要がある。場合によっては、移転価格を設定する動機が、所得分配または持分の積み増しまたは持分からの引き出しのためであるかもしれない。帳簿上の価格（移転価格）を市場価値相当額で置き換えることは、それによる歪みが大きい時、またデータの利用可能性（税関、税務当局、取引相手国による調整など）により実行可能となる時には、原則的には望ましいことである。帳簿価額を置き換えるために最良の市場価値相当額を選択する際には、慎重に、情報に基づいて判断することが求められる。

3.133 関係企業間の財の交換は、しばしば独立した当事者間ではありえないような交換である（たとえば、最終製品に組み込む時に限り利用できる特別部品）。同様に、管理サービス、技術ノウハウなどのサービスの場合も、その交換は、通常、独立した当事者間でなされるサービスとは種類が異なるので、近い等価物を見出せないかもしれない。したがって、関係企業間の取引に対して、市場価値に相当する価値を決定することは困難である。そのため、統計作成者としては、明示的な生産費用または企業が割り当てたその他の価額に基づいた評価を受け入れることしか選択肢はないかもしれない。

Concessional pricing

3.134 While some non-commercial transactions, such as a grant in kind, have no market price, other non-commercial transactions may take place at implied prices that include some element of grant or concession so that those prices also are not market prices. Examples of such transactions could include negotiated exchanges of goods between governments and government loans bearing lower interest rates than those with similar grace and repayment periods or other terms for purely commercial loans. Concessional lending is described in chapter 24. Transactions by general government bodies and private non-profit entities not engaged in purely commercial undertakings are often subject to non-commercial considerations. However transfers involving provision of goods and services may also be provided or received by other sectors of the economy.

Valuation at cost

3.135 If there is no appropriate market from which the value of a particular non-monetary flow or stock item can be taken by analogy, its valuation may be derived from prices that are established in less closely related markets. Ultimately, some goods and services can only be valued by the amount that it would cost to produce them currently. Market and own-account goods and services valued in this way should include a mark-up that reflects the net operating surplus or mixed income attributable to the producer. For non-market goods and services produced by government units or NPISHs, however, no allowance should be made for any net operating surplus.

譲許価格 (concessional pricing)

3.134 現物交付のような非商業取引には市場価格が存在しない一方で、その他の非商業取引の中にも、補助 (grant) や譲許 (concession) の要素を含んだ価格でなされるものがある。そのため、そのような価格も市場価格ではない。そうした取引の例としては、政府間の交渉による財の交換や、猶予期間、返済期間、その他の諸条件については同等であるが純粋に商業的な貸付の場合と比べて低利率でなされる政府貸付の例がある。譲許貸出については第 24 章で述べる。多くの場合、純粋に商業的な事業には携わらない一般政府機関や民間非営利実体による取引は、非商業的な考慮の下になされる。しかし、その他の経済部門が、財・サービスの提供が絡む移転を提供したり、受け取ったりすることもある。

費用による評価

3.135 特定の非貨幣的フロー項目またはストック項目の価値額が、そこからの類推によって得られる適切な市場が存在しない場合、その価値額は、より関連性の薄い市場における価格から導出されるかもしれない。財・サービスによっては、結局のところ、その生産に経常にかかる費用額によって評価するしかないこともある。このような方法で評価される市場財・サービスおよび自己勘定の財・サービスは、生産者に帰属する営業余剰や混合所得を反映するマーク・アップ部分を含むものである必要がある。しかし、政府単位や対家計非営利団体により生産される非市場財・サービスに関しては、営業余剰 (純) は考慮されない。

Valuation of assets

3.136 Sometimes it is necessary to value stocks at their estimated written down current acquisition values or production costs. The write-down should then include all changes that have occurred to the item since it was purchased or produced (such as consumption of fixed capital, partial depletion, exhaustion, degradation, unforeseen obsolescence, exceptional losses and other unanticipated events). The same method could be applied to non-monetary flows of existing assets.

3.137 If none of the methods mentioned above can be applied, stocks, or flows arising from the use of assets, may be recorded at the discounted present value of expected future returns. For some financial assets, particularly those with a face value applicable at some point in the future, the present market value is established as the face value discounted to the present by the market interest rate. In principle, therefore, if a reasonably robust estimate of the stream of future earnings to come from an asset can be made, along with a suitable discount rate, this allows an estimate of the present value to be established. However, because it may be difficult to determine the future earnings with the appropriate degree of certainty, and given that assumptions are also needed about the asset's life length and the discount factor to be applied, the other possible sources of valuation described in the preceding paragraphs should be exhausted before resorting to this method. Further, if this method is used, some sensitivity testing of the assumptions made may be appropriate. In fact, the method most commonly used to derive estimates of consumption of fixed capital and the capital stock of fixed assets

資産の評価

3.136 時には、ストックを、償却済み当期取得価額または生産費用によって評価する必要がある。この場合、償却 (write-down) は、購入または生産以降のその項目に起こったあらゆる変化 (固定資本減耗、資源の部分的減耗、枯渇、劣化、予測外の陳腐化、例外的損失、およびその他の予想外の事象) を含む。同様の手法が、既存資産の非貨幣的フローの評価にも適用される。

3.137 上述の方法のいずれも適用できない場合、ストックないし資産の使用から生じるフローについて、期待将来収益の現在割引価値による記録を用いることが考えられる。金融資産、特に将来のある時点で名目価値が適用できるものについては、名目価値を市場利率で現在まで割り引くことによって現在市場価値を得られる。したがって、原則として、資産からもたらされる将来利益の流列について適度に頑健な推計値が、適切な割引率とともに得られれば、現在価値の推計値を作成することができることになる。しかし、十分な確実性をもって将来収益を決定することは困難なので、さらに資産の寿命と適用すべき割引因子を仮定する必要があることを考慮するならば、この方法による前に、前の段落で述べたようなその他の可能な評価方法を十分試みるべきである。さらに、もしこの方法を使用するとすれば、置かれた諸仮定に関する感応度テストの実施が適切であろう。実際、固定資本減耗および固定資産の資本ストックの推計値を得るために最も一般的に使用される方法は、将来の収益の流列を生産に使用する固定資本の価値の減少と関連付ける方法である (この方法は、恒久棚卸法と呼ばれ、第 13 章、20 章で詳述する)。

associates a stream of future earnings with the decline in value of a fixed asset in use in production. (This method, the perpetual inventory method, is described further in chapters 13 and 20.)

3.138 Although the net present value method depends on making projections of future earnings and discount rates, it is theoretically sound as can often be verified for a number of financial assets. If it is used for non-financial assets, some sensitivity testing of the assumptions made may be appropriate.

3.139 In conformity with the general rule, provision of assets, services, labour or capital in exchange for foreign cash is recorded at the actual exchange value agreed upon by the two parties to the transaction. Flows and stocks concerning foreign currency are converted to their value in national currency at the rate prevailing at the moment they are entered in the accounts, that is, the moment the transaction or other flow takes place or the moment to which the balance sheet applies. The midpoint between the buying and selling rate should be used so that any service charge is excluded.

Business accounting valuation

3.140 Business accounts, tax returns and other administrative records are main sources of data for drawing up the national accounts. One should be aware, however, that none of these necessarily satisfies the valuation requirements of the SNA and that accordingly adjustments may have to be made. In particular, in the interest of prudence, business accounting often adopts valuations that are not appropriate for the national accounts. Similarly, valuations for tax purposes often serve objectives that differ from

3.138 正味現在価値法 (net present value method) は、将来収益と割引率の予測に依存するにせよ、多くの金融資産の場合に立証されたように、理論的にはしっかりしたものである。しかし、もしこの方法を非金融資産に使用するのなら、置かれた諸仮定に関する感応度テストの実施が望ましい。

3.139 一般的規則に従って、外国通貨と交換に提供される資産、サービス、労働、または資本は、取引に関与する二者間の合意による現実の交換価値によって記録される。外国通貨に関するフローおよびストックは、勘定にそれが記載される時点、すなわち、取引やその他のフローが発生する時点か、貸借対照表が適用される時点における為替レートで、自国通貨に換算される。あらゆるサービス料を排除するため、購入レートと売却レートの間接点が採用されるべきである。

企業会計上の評価

3.140 企業会計、納税申告書、およびその他の行政記録は、国民経済計算を作成するにあたっての主な資料となる。しかし、それらのいずれも、SNA の評価に関する必要条件を必ずしも満たしていないため、調整が必要であるということに留意しなくてはならない。特に、企業会計は、その慎重性原則から、SNA には不適切な評価をしばしば採用する。同様に、課税目的の評価はしばしば、マクロ経済分析とは異なる目的に対応したものである。たとえば、企業会計において好まれ、税務当局によって規定される減価償却方法は、SNA で採用されている

those of macroeconomic analysis. For example, the depreciation methods favoured in business accounting and those prescribed by tax authorities almost invariably deviate from the concept of consumption of fixed capital employed in the SNA.

Valuation of partitioned flows

3.141 Where a single payment refers to more than one transaction category (as they are defined in the SNA), the individual flows need to be recorded separately. In such a case, the total value of the individual transactions after partitioning must equal the market value of the exchange that actually occurred. For example, actual exchange values involving foreign currency include commission for currency conversion. The portion related to currency conversion should be recorded separately as transactions in services. As another example, the SNA recommends dividing interest transactions with financial corporations between two transaction categories, one showing interest as understood in the SNA and the other representing the implicit payment for financial intermediation services.

3.142 Partitioning is not limited to transactions; an example is real holding gains, which are separated for analytical reasons from neutral holding gains that are simply proportionate to changes in the general price level.

3.143 In some cases partitioning is connected with deceptive behaviour. An example is the sort of transfer pricing discussed in paragraph 3.132.

3.144 A less obvious mingling of transactions occurs when the provision of an

固定資本減耗の概念からは、ほぼ常に逸脱している。

分割フローの評価

3.141 単一の支払いが複数の（SNA の定義における）取引カテゴリーに関係する場合には、各カテゴリーに対応するフローを別途記録する必要がある。この場合、区分計上後の個別取引の価値の合計は、実際に発生した交換の市場価値と等しくなければならない。たとえば、外貨を含む実際の交換価値は、通貨の転換手数料を含んでいる。通貨の転換に関する部分は、サービスの取引として別に記録すべきである。もう一つの例として、金融機関が介在する利子取引は、2つの取引カテゴリーに分解することを SNA が勧告していることがあげられる。すなわち、SNA で理解されているように、その一方は、純粋な利子を表し、もう一方は金融仲介サービスに対する暗黙的な支払いを表す。

3.142 このような分割が必要なのは取引の場合のみとは限らない。たとえば、実質保有利得は、分析的理由に基づいて、一般物価水準の変動に単純に比例する中立保有利得と区別される。

3.143 ある種のケースでは、分割は、欺瞞的な振る舞いに関係している。たとえば、3.132 段で論じたような移転価格の例がある。

3.144 資産の提供と関連する貨幣支払（1回または複数回）とが同時に発生し

asset and the related money payment or payments do not take place simultaneously. When the time gap becomes unusually long and the amount of trade credit extended is very large, the conclusion may be that implicitly an interest fee has been charged. In such extreme cases, the actual payment or payments should be adjusted for accrued interest in order to arrive at the correct value of the asset transferred. Such adjustments are not recommended for normal trade credit.

Special valuations concerning products

3.145 Usually, the producer and the user of a given product perceive its value differently owing to the existence of taxes and subsidies on products, transport costs to be paid and the occurrence of trade margins. In order to keep as close as possible to the views of the economic transactors themselves, the SNA records all uses at purchasers' prices including these elements, but excludes them from the value of output of the product.

3.146 Output of products is recorded at basic prices. The basic price is defined as the amount receivable by the producer from the purchaser for a unit of good or service produced as output minus any tax payable and plus any subsidy receivable on the product as a consequence of its production or sale. It excludes any transport charges invoiced separately by the producer. If it proves impossible to obtain the required information at basic prices, output may be valued at producers' prices. The producer's price is defined as the amount receivable by the producer from the purchaser for a unit of a good or service produced as output minus any value added tax (VAT), or similar deductible tax, invoiced to the purchaser. It also excludes any transport

ない場合、さほど明白でないが、取引の混合が起こりうる。時間のずれが並外れて大きく、企業間信用の供与額が非常に大きい場合、暗黙の利子負担が存在するという結論になるかもしれない。このように極端なケースにおいては、譲渡された資産の正確な価値を得るため、実際の支払額（単一の支払か複数か）を発生した利子に関して調整する必要がある。そのような調整は、通常の企業間信用については行なわれるべきでない。

生産物に関する特別な評価

3.145 通常、一つの生産物の生産者と使用者は、生産物に課される税や補助金、運輸コストおよび商業マージンのため、その生産物を異なる価値で認識する。SNA では、経済取引者自身の観点に可能な限り近づけるため、使用についてはすべてこれらの要素を含む購入者価格で記録するが、生産物の産出の価額からはそれらは除外される。

3.146 生産物の産出は、基本価格で記録される。基本価格は、産出として生産された財・サービス単位について、生産者が購入者から受け取る金額から、その生産ないし販売の結果として生産物に関して支払われる税額をマイナスし、受け取られる補助金をプラスしたものと定義される。また、生産者によって別途インボイスされた運賃も除く。必要な情報を基本価格で得ることができないことが判明した場合には、産出を生産者価格で評価することが認められる。生産者価格は、産出として生産された財・サービス単位について、生産者が購入者から受け取る金額から、購入者にインボイスされた、すべての付加価値税（VAT）および類似の控除可能な税の額をマイナスしたものと定義される。生産者によって別途インボイスされた運賃も除く。

<p>charges invoiced separately by the producer.</p> <p>3.147 Use of products is recorded at purchasers' prices. The purchaser's price is defined as the amount payable by the purchaser, excluding any deductible VAT or similar deductible tax, in order to take delivery of a unit of a good or service at the time and place required by the purchaser. The purchaser's price of a good includes any transport charges paid separately by the purchaser to take delivery at the required time and place.</p> <p>3.148 The difference in value recorded for a product between when it is produced and the moment it is used for, say, final consumption expenditure can be considerable. Components of this difference may be:</p> <p>a. Taxes less subsidies on products payable by the producer;</p> <p>b. Trade and transport margins, including taxes less subsidies on products payable by wholesale and retail traders;</p> <p>c. Transport, including taxes less subsidies on products, paid separately by the consumer;</p> <p>d. Predictable quality increases producing additional output volume less current losses during storage;</p> <p>e. Holding gains while the product is with the producer and with wholesale and retail traders.</p>	<p>3.147 生産物の使用は、購入者価格で評価される。購入者価格は、購入者が要求した時間と場所で財・サービス単位の引き渡しを受けるために購入者により支払われた金額から、控除可能な VAT や類似の控除可能な税の額をマイナスしたものと定義される。財の購入者価格は、要求した時間と場所でその引き渡しを受けるために購入者によって別途支払われた運賃を含む。</p> <p>3.148 生産された時点と、たとえば、最終消費支出として使用される時点とでは、生産物に記録される価値は、大きく異なったものでありうる。この相違は以下の要素からなる。</p> <p>a. 生産者によって支払われる「生産物に課される税マイナス生産物に対する補助金」。</p> <p>b. 商業・運輸マージン。卸売業者および小売業者によって支払われる「生産物に課される税マイナス生産物に対する補助金」。</p> <p>c. 消費者によって別途支払われる運賃。「生産物に課される税マイナス生産物に対する補助金」を含む。</p> <p>d. 追加的な産出を生じさせる予測可能な質的向上。保管中の経常損失を減じる。</p> <p>e. 生産物が生産者のもとにあるとき、および卸売業者や小売業者のもとにある時の保有利得。</p>
--	--

<p>As one can see from the above, the difference between the original basic price and ultimate purchasers' price of a particular good encompasses both pure price and volume elements. In practice, of course, the estimates do not keep track of individual products but are made at a more global level for groups of products.</p> <p>3.149 Imports and exports of goods are recorded in the SNA at border values. Total imports and exports of goods are valued free-on-board (FOB, that is, at the exporter's customs frontier). As it may not be possible to obtain FOB values for detailed product breakdowns, the tables containing details on foreign trade show imports of goods valued at the importer's customs frontier (CIF, that is, cost, insurance and freight), supplemented with global adjustments to FOB values. CIF values include the insurance and freight charges incurred between the exporter's frontier and that of the importer. The value on the commercial invoice may of course differ from both of these.</p> <p>3.150 As the overall balance of imports and exports must conform to actual circumstances, border valuation of goods has consequences for the recording of freight and insurance in the SNA. Usually, the values of both imports and exports for these service items have to be adapted to compensate for the special conventions on goods traded with the rest of the world. Further details on this treatment are in chapters 14 and 26.</p> <p>Valuation of other flows</p> <p>Other changes in the volumes of assets</p>	<p>ここからわかるように、特定の財の当初の基本価格と最終的な購入者価格との相違は、純粋な価格要素と数量要素との両方を含んでいる。実際には、当然のことながら、推計が行なわれるのは、個々の生産物についてではなく、より広範囲の生産物の集合に関してである。</p> <p>3.149 SNA では、財の輸出入を国境における価額によって記録する。財の輸出入合計額は、本船渡し価格（FOB、すなわち、輸出国の税関国境において）で評価される。FOB 価額データの詳細な生産物内訳が入手不可能な場合もあるため、海外取引に関する詳細を含んだ表では、輸入国の税関国境において評価された（CIF つまり運賃保険料込み価格の）財の輸入を記録し、FOB への包括的な調整によって補足する。CIF 価格は、輸出国の国境と輸入国の国境との間で負担された運賃・保険料を含んでいる。商業インボイス上の金額は、当然のことながら、以上の両者とも異なる可能性がある。</p> <p>3.150 輸出入全体の収支を実際の状況と適合させるため、財の国境における評価は、SNA における運賃・保険料の記録に関していくつかの帰結をもつ。通常、これらのサーピス品目についての輸出入両者の価値を、海外との財の取引に関する特別の慣行と調和させるよう適合させる必要がある。この取扱いに関する詳細は、第 14 章と第 26 章において述べる。</p> <p>その他のフローの評価</p> <p>その他の資産量変動</p>
--	--

<p>3.151 In order to determine the valuation of the other changes in the volume of assets, it is usually necessary to value the asset before and after the change in volume and take the difference that is not explained by any transaction as the value of the other change.</p> <p>3.152 Other changes in the volume of financial assets and liabilities are recorded at the market-equivalent prices of similar instruments. For writing-off of financial instruments that are valued at nominal values, the value recorded in the other changes in the volume of assets account should correspond to their nominal value prior to being written off. For all reclassifications of assets and liabilities, values of both the new and old instruments should be the same.</p>	<p>3.151 資産量のその他の変動の評価を決定するには、通常、数量の変動前後で資産を評価し、どの取引でも説明されない差額をその他の変動の価値とすることが必要である。</p> <p>3.152 金融資産および負債の数量のその他の変動は、類似の金融手段の市場価格相当額で記録する。名目価値で評価されていた金融手段の抹消（writing-off）については、その他の資産量変動で記録する価値は、抹消前の名目価値に対応させる。資産および負債の分類の変更について、金融手段の価値は、新旧双方で同じでなければならない。</p>
<p>Holding gains and losses</p>	<p>保有利得／損失</p>
<p>3.153 Holding gains and losses accrue continuously and apply to both non-financial and financial assets and liabilities. In general, they are estimated by deducting from the total change in the value of assets those that can be attributed to transactions and to other changes in volumes.</p>	<p>3.153 保有利得／損失は、継続的に、非金融資産および金融資産・負債の双方について発生する。保有利得／損失は、一般的に、資産価値の変動の合計から取引およびその他の数量の変動に帰属する部分を差し引いて推計する。</p>
<p>3.154 Since most financial assets are matched by liabilities, either within the domestic economy or with the rest of the world, it is important that holding gains in one are matched by holding losses in the other and vice versa. A holding gain occurs when an asset increases in value or a liability decreases in value; a holding loss occurs when an asset decreases in value or a liability increases in value. The value of holding gains and losses during an accounting period shows net changes in holding gains and holding losses for</p>	<p>3.154 ほとんどの金融資産は、自国経済内または海外の負債と対応するから、一方の保有利得は他方の保有損失と一致し、また、その逆も成り立つことは重要である。資産の価値が増加する時、または負債の価値が減少する時に、保有利得が発生する。また、資産の価値が減少する時、または負債の価値が増加する時に、保有損失が発生する。期中に発生する保有利得／損失の価値は、資産および負債のそれぞれに対する保有利得および保有損失の正味変動を示す。実際、それぞれの資産と負債について、保有利得／損失の額は、二時点間で計算する。この二時</p>

an asset and a liability separately. In practice, the value of holding gains and losses is calculated for each asset and liability between two points in time: the beginning of the period or when the asset or liability is acquired or incurred and the end of the period or when the asset or liability is sold or extinguished.

Valuation of positions of financial assets and liabilities

3.155 Stocks of financial assets and liabilities should be valued as if they were acquired in market transactions on the balance sheet reporting date. Many financial assets are traded in markets on a regular basis and therefore can be valued by directly using the price quotations from these markets. If the financial markets are closed on the balance sheet date, the market prices that should be used in the valuation are those that prevailed on the closest preceding date when the markets were open. Debt securities have a current market value as well as a nominal value, and for some purposes supplementary data on the nominal values of positions of debt securities may be useful.

3.156 Valuation according to market-value equivalent is needed for valuing financial assets and liabilities that are not traded in financial markets or are traded only infrequently. For these assets and liabilities, it will be necessary to estimate fair values that, in effect, approximate market prices. The present value of future cash flows can also be used as an approximation to market prices, provided an appropriate discount rate can be used.

3.157 Market values, fair values, and nominal values should be distinguished

点とは、期首または資産が取得される時（負債が発行される時）と期末または資産が販売される時（負債が消滅する時）である。

金融資産と負債のポジションの評価

3.155 金融資産および負債のストックは、貸借対照表報告日に市場取引で取得したかのように評価すべきである。多くの金融資産は、定期的に市場で取引されるから、市場の建値で直接評価することができる。もし金融市場が貸借対照表報告日に閉じていれば、評価のために使用されるべき市場価格は、以前に市場が開いていた最も近い日付の価格である。債務証券には、現在の市場価値と名目価値とがあり、目的によっては、債務証券のポジションの名目価値に関する補足データは有益であろう。

3.156 市場価値相当額による評価は、金融市場で取引されないか、または、まれにしか取引されない金融資産および負債の評価にとって必要である。このような資産および負債に対しては、実質的に、市場価格を近似する、公正価値（fair value）を推計することが必要だろう。将来のキャッシュ・フローの現在価値も、適切な割引率を使用できるなら、市場価格の近似として使用することができる。

3.157 市場価値、公正価値、名目価値は、償却価額、額面価値、簿価、取得原

<p>from such notions as amortized values, face values, book values, and historic cost.</p> <p>a. Fair value is a market-equivalent value. It is defined as the amount for which an asset could be exchanged, or a liability settled, between knowledgeable, willing parties in an arm's length transaction. It thus represents an estimate of what could be obtained if the creditor had sold the financial claim.</p> <p>b. Nominal value refers to the amount the debtor owes to the creditor, which comprises the outstanding principal amount including any accrued interest.</p> <p>c. Amortized value reflects the amount at which the financial asset or liability was measured at initial recognition minus the principal repayments. Excess payments over the scheduled principal repayments reduce the amortized value whereas payments that are less than the scheduled principal repayments or scheduled interest increase the amortized value. On each scheduled date, amortized value is the same as nominal value, but it may differ from the nominal value on other dates due to the accrued interest being included in the nominal value.</p> <p>d. Face value is the undiscounted amount of principal to be repaid.</p> <p>e. Book value in business accounts generally refers to the value recorded in the enterprise's records. Book values may have different meanings because their values are influenced by timing of acquisition, company takeovers, frequency of revaluations, and tax and other regulations.</p>	<p>価などの概念とは区別すべきである。</p> <p>a. 公正価値は、市場価値相当額である。また、事情に精通した、自発的にそうする意思のある独立当事者間でなされうる取引で、もし、資産を交換し、または負債を清算するとしたら、その対価となる額として定義される。たとえば、もし債権者が金融債権を販売したとするならば、取得する額の推計値である。</p> <p>b. 名目価値 (nominal value) は、債務者が債権者に対して支払い義務のある額で、発生した経過利子分を含む未払い元本額である。</p> <p>c. 償却価格 (amortized value) は、当初認識された、金融資産または負債の額から、元本返済額を控除した額を反映する。予定された元金返済よりも多く返済していれば、償却価値が減少し、予定された元本返済あるいは予定された利息よりも少なく返済していれば、償却価値は、増加する。償却価値は、返済 (利払い) 予定日においては名目価値と同じであるが、名目価値は、経過利子を含むので、予定日以外では、その分だけ償却価値と名目価値とは異なる。</p> <p>d. 額面価値 (face value) は、割引き前の、返済されるべき元本額である。</p> <p>e. 企業会計上の簿価 (book value) は、一般的に企業記録上の価値のことである。簿価には、様々な意味がある。それは、その価値が取得の時期、企業買収、再評価の頻度、税制上やその他の規制によって影響を受けるからである。</p>
--	--

f. Historic cost, in its strict sense, reflects the cost at the time of acquisition, but sometimes it may also reflect occasional revaluations.

3.158 The valuation of financial assets and liabilities in data reported by enterprises or other respondents may be based on commercial, supervisory, tax, or other accounting standards that do not fully reflect the market prices of the assets and liabilities. In such cases, the data should be adjusted to reflect, as closely as possible, the market value of the financial assets and liabilities. (More information on valuation rules can be found in External Debt Statistics: Guide for Compilers and Users (Bank for International Settlements, the Commonwealth Secretariat, Eurostat, International Monetary Fund, Organisation for Economic Co-operation and Development, the Paris Club Secretariat, the United Nations Conference on Trade and Development and World Bank (2003)), known as the External Debt Guide.)

3. Time of recording

Choice of time of recording

3.159 When discussing timing in the SNA, an essential distinction should be made between stock data as recorded in balance sheets, on the one hand, and flow data as recorded in the accounts, on the other. Balance sheets, by definition, refer to specific points in time. In contrast, flows are aggregations, over some chosen accounting period, of individual transactions or other flows, which are themselves scattered over the accounting period.

f. 取得原価 (historic cost) は、狭義では、取得時の費用を反映するものであるが、随時なされる再評価を反映する場合もある。

3.158 企業またはその他による報告データ上の、金融資産および負債の評価は、資産および負債の市場価格を十分反映していない商業、監督、税務またはその他の会計基準に基づいている。そのような場合、データが金融資産および負債の市場価値をできるだけ十分に反映するように調整すべきである (評価規則に関する詳細は、『対外債務統計—統計作成者およびユーザーのためのガイド』(国際決済銀行、英連邦本部、EU 統計局、国際通貨基金、経済協力開発機構、パリクラブ事務局、国連貿易開発会議、世界銀行 (2003 年) を参照のこと。この文書は、『対外債務ガイド』の名で知られている)。

3. 記録時点

記録時点の選択

3.159 SNA において時間について論じる場合、貸借対照表に記録されるストック・データと、勘定に記録されるフロー・データとを区別することが重要である。定義により、貸借対照表は、ある特定の時点に対応する。これに対して、フローは、個々の取引またはその他のフローを、ある選択された会計期間にわたって集計した値である。フローの場合、個々の取引またはその他のフロー自体が、会計期間全体にわたり、分散している。

<p>3.160 Thus, the SNA does not show individual transactions or other flows, but there are two reasons why precise rules on their individual timing must be given. In the first place, rules have to be formulated to say in which accounting period the discrete flows are to be recorded. Secondly, an exact timing of individual flows within the accounting period is crucial to distinguish between changes in net worth due to transactions and changes due to holding gains or losses. This distinction is particularly important in situations of high inflation.</p>	<p>3.160 したがって、SNAにおいては、個々の取引やその他のフローをそのまま示すことはないが、そうした個別の取引やその他のフローの記録時点に関する正確な規則が必要である理由は二つある。第一に、離散的なフローを記録すべき会計期間を指定する規則を定式化しなければならない。第二に、会計期間中の個々のフローの正確な記録時点は、取引による正味資産の変動と、保有利得／損失による変動との区別を行なうために決定的に重要である。この区別は、インフレの激しい状況において特に大きな意味を持つ。</p>
<p>3.161 One of the problems in pinning down the timing of transactions is that activities of institutional units often extend over periods in which several important moments can be distinguished. For instance, many commercial sales commence with the signing of a contract between a seller and a buyer, encompass a date of delivery and a date or dates on which payments become due and are only completed as of the date the last payment is received by the seller. Each of these distinct moments in time is to some extent economically relevant.</p>	<p>3.161 取引の記録時点を決定する際に起こる問題の一つとしてあげられるのは、制度単位の活動がしばしば複数期間にまたがるものであり、複数の重要な時点がその複数期間の全体にわたって存在するということである。たとえば、多くの商業的販売は、売り手と買い手との間の契約書への署名に始まり、引き渡し日、および支払い義務の発生する期日（場合によっては複数の期日）を経て、売り手が最終支払を受領した期日をもって初めて完了する。こうした時点は、それぞれ、ある程度、経済的に意味をもつものである。</p>
<p>3.162 Similarly, in analysing government expenditure one can distinguish the day that a budget is voted upon by the legislature, the day on which the ministry of finance authorizes a department to pay out specified funds, the day a particular commitment is entered into by the departments, the day deliveries take place and finally the day payment orders are issued and cheques are paid. With regard to taxes, for example, important moments are the day or the period in which the liability arises, the moment the tax liability is definitively assessed, the day that it becomes due for payment without penalty and the day the tax is actually paid or refunds are made.</p>	<p>3.162 同様に、政府支出を分析する際、予算が国会において可決される日付と、財務省が各省に特定の資金の支払いを認可する日付、各省が特定の契約を結ぶ日付、引き渡しが行なわれる日付、そして最後に、支払い指図がなされ、小切手が支払われる日付を、それぞれ区別することができる。たとえば、税に関して重要な時点は、(課税対象となる所得等が発生し) 納税の義務が生まれた時点または期間、納税義務額が査定・確定した時点、罰金なしで支払い義務が発生する(最終) 期日、および税が実際に支払われるか、または税が還付される期日である。</p>

3.163 Clearly, making entries for all successive stages discernible within the activities of institutional units, although theoretically possible, would severely overburden the SNA. A choice has to be made, recognizing (a) the needs of macroeconomic analysis, (b) microeconomic views, and (c) commonly available sources. Often, in this respect, a distinction is drawn between recording flows on a cash basis, due-for-payment basis, the commitment basis and accrual basis. There may be other timing bases, such as physical movement or administrative process, used in some data sources. The SNA recommends recording on an accrual basis throughout.

Choice for recording on an accrual basis

3.164 Cash accounting records only cash payments and records them at the times these payments occur. This method is widely used for certain business purposes. A practical advantage is the avoidance of problems connected with valuing non-monetary flows. Yet, cash accounting cannot be used generally for economic and national accounting as the times at which payments take place may diverge significantly from the economic activities and transactions to which they relate and it is these underlying activities and transactions that the SNA seeks to portray. Moreover, cash recording cannot be applied to the many non-monetary flows included in the SNA.

3.165 Due-for-payment recording shows flows that give rise to cash payments at the latest times they can be paid without incurring additional charges or penalties and, in addition to these, actual cash payments at the moments

3.163 明らかに、制度単位の活動の中で識別しうるすべての連続的段階を勘定記入することは、理論的には可能であっても、SNA にとっては過度の負担となる。そこで、(a) マクロ経済学的分析の要請、(b) ミクロ経済学的観点、および (c) 一般に入手可能な情報源を認識した上で、選択が必要となる。このような観点から、しばしば、フローの記録ベースに関して、現金主義、支払義務主義、契約（コミットメント）主義および発生主義が区別される。データソースによっては、物理的移動主義、管理過程ベースなど、その他の記録ベースが採用されることもある。SNA においては、一貫して発生主義による記録が勧告される。

発生主義記録の選択

3.164 現金主義会計は、現金支払いのみを、その支払いが行なわれる時点で記録する。この方法は、ある種の商業目的に広く採用されているものである。実際的な利点としては、非貨幣的フローの評価に関連する問題を回避するということがある。しかし、支払いが行なわれる時期は、関連する経済活動および取引から大きく離れる場合があり、SNA が示そうとするのは、支払いの基礎にあるこうした活動や取引であるから、現金主義会計は、一般的に、経済勘定および国民経済計算には使用されない。さらに、現金主義による記録は、SNA に含まれる多くの非貨幣的フローに対しては適用できない。

3.165 支払義務主義による記録は、追加料金や罰金を負担することなしに、支払を行なうことができる最終期日において、その現金支払を生むフローを示すとともに、それに加えて、実際の現金支払いをそれが行なわれた時点で示す。支払

<p>they occur. The period of time (if any) between the moment a payment becomes due and the moment it is actually made is bridged by recording a receivable or a payable in the financial accounts. Due-for-payment recording furnishes a more comprehensive description of monetary flows than does cash accounting. A disadvantage is, of course, that the registration is still limited to monetary flows.</p> <p>3.166 Accrual accounting records flows at the time economic value is created, transformed, exchanged, transferred or extinguished. This means that flows that imply a change of ownership are entered when the change occurs, services are recorded when provided, output at the time products are created and intermediate consumption when materials and supplies are being used. The SNA favours accrual accounting because:</p> <p>a. The timing of accrual accounting is in full agreement with the way economic activities and other flows are defined in the SNA. This agreement allows the profitability of productive activities to be evaluated correctly (that is, without the disturbing influence of leads and lags in cash flows) and a sector's net worth to be calculated correctly at any point in time;</p> <p>b. Accrual accounting can be applied to non-monetary flows.</p> <p>3.167 Many transactions, such as everyday purchases of households in shops, are monetary transactions in which some asset is delivered against immediate, or nearly immediate, payment in cash. In those instances there are no differences between the three methods discussed here. Accrual accounting is particularly relevant to the timing of various internal</p>	<p>義務が発生する時点と実際に支払いが行なわれる時点との間の期間は、未収金 (receivable) または未払金 (payable) を金融勘定に記録することによって橋渡しする。支払義務主義による記録は、貨幣的フローに関して、現金主義会計よりも包括的な記述を与える。しかし、当然のことながら、勘定記入がなお貨幣的フローに限定されているというのが難点である。</p> <p>3.166 発生主義会計は、経済価値が創造、変形、交換、移転され、また、消滅する時点において、フローを記録する。すなわち、所有権の移転を含むフローは、所有権が移転する時に記入され、サービスはそれが提供される時に記録され、産出は生産物が創造される時に、また、中間消費は原材料が使用される時に記録される。SNA は、以下の理由によって発生主義会計を選好する。</p> <p>a. 発生主義会計における記録時点は、SNA における経済活動およびその他のフローの定義と完全に整合的である。この整合性によって、たとえば、生産活動の収益性を正確に (すなわち、現金フローによる場合のようなリードとラグの悪影響なしに) 評価することや部門の正味資産を任意時点で正確に計算することが可能となる。</p> <p>b. 発生主義会計は、非貨幣的フローに対して適用できる。</p> <p>3.167 商店における家計の日常の購入のように、多くの取引は、何らかの資産が、即金、ないし、それに近い現金支払いによって引き渡される貨幣的取引である。このような例においては、ここで議論された三つの方法に差はない。発生主義会計が特に適切なのは、さまざまな内部取引 (生産者在庫に追加される産出等)、当事者主体が異なる時期に引き渡しを行なうような交換 (支払の繰り延べ</p>
--	--

transactions (such as output that is added to the inventories of the producer), exchanges in which the parties deliver at differing times (such as sales with deferred payments) and obligatory transfers (taxes and flows connected with social security).

3.168 Usually, accrual accounting is the norm for the institutional units involved. Numerous transactions consist of an exchange between two enterprises of, say, goods for financial assets. In such an exchange, accounting entries will be made in the books of each enterprise, showing the same dates for the acquisition of the goods and the surrender of the financial assets, on the one hand, and for the acquisition of the financial assets and the surrender of the goods, on the other. Sometimes, however, the two parties involved in a transaction will not perceive it as occurring at the same moment. Furthermore, some transactors, in particular government units, do not keep records of purchases on an accrual basis. In these cases, the rules of consistency in the SNA require that efforts should be undertaken to correct basic statistics for major deviations and flaws. The application of the general rule of recording on an accrual basis to the most common circumstances is discussed below.

Time of recording of acquisitions of goods and services

3.169 The time of recording of the acquisition of goods is the moment when the economic ownership of those goods changes hands. When change of ownership is not obvious, the moment of entering in the books of the transaction partners may be a good indication and, failing that, the moment when physical possession and control is acquired. These subsidiary rules

を伴う販売等)、および強制的移転（税や社会保障関係のフロー）の記録時点についてである。

3.168 通常、発生主義会計は、個々の制度単位にとっても、（企業会計上の）規範である。数多くの取引が、二企業間の、たとえば、財と金融資産との交換によって構成されている。そのような交換においては、勘定への記載は各企業の帳簿の中で行なわれ、一方で財の取得と金融資産の譲渡に関して、他方で金融資産の取得と財の譲渡に関して、同じ日付が示されるであろう。しかし、二つの当事者企業が、それらが同時に起こっているものとは認識しないこともある。さらに、取引者の中には、とくに政府単位のように、発生主義ベースの購入記録をもっていない場合もある。このような場合、SNAにおける整合性の原則が要請することは、大きな逸脱や欠陥については、基礎統計を修正する試みがなされるべきだということである。以下で、最も典型的な状況に対する発生主義記録の一般原則の適用について論じる。

財・サービスの取得の記録時点

3.169 非金融資産の交換と移転に関しては、発生原則による記録は、その財の経済的所有権が移った時点において行なわれる。所有権の移転が明確でないときは、取引の両当事者が会計帳簿に記入した時点か、さもないと、物理的な占有や支配を開始した時点が適切な指針となる。このような補助的原則は、特に内部取引や、ファイナンシャル・リースや分割払い購入の取り決めの下で、所有権の

apply in particular to internal transactions or when a change of ownership is taken to occur under a financial lease or hire-purchase arrangement. Imports and exports of goods are recorded when change of ownership occurs. In the absence of sources specifying the date on which ownership changes, there is a strong presumption that the goods will cross the frontiers of the countries concerned either shortly before or soon after the change of ownership takes place. Trade statistics based on customs documents reflecting the physical movement of goods across the national or customs frontier may therefore often be used as an approximation.

3.170 Services are recorded in the SNA when they are provided. Some services are special in the sense that they are characteristically supplied on a continuous basis. Examples are operating leasing, insurance and housing services (including those of owner-occupied dwellings). These services are recorded as provided continuously over the whole period the contract lasts or the dwelling is available.

Time of recording of redistributive transactions

3.171 Following the general rule, distributive transactions are recorded at the moment the related claims arise. As a result, for example, compensation of employees, interest, rent on land, social contributions and benefits are all registered in the period during which the amounts payable are built up. Equally, entries for taxes are made at the moment on which the underlying transactions or other flows occur that give rise to the liability to pay. This implies that taxes on products and imports are recorded at the times the products in question are produced, imported or sold, depending on the basis

移転が起こると見なされる場合に適用される。財の輸出入は、所有権の移転が起こる際に記録される。所有権移転の日付を特定する情報が得られない場合、財は、所有権移転の直前または直後に国境を越えるものとする強い仮定がある。そのため、国境または税関国境を通過する財の物理的移動を反映した、税関書類に基づく貿易統計が、近似としてしばしば利用される。

3.170 SNA において、サービスは、その提供時に記録される。ある種のサービスは、その特質上、継続的に供給されるという点で特殊性をもつ。その例が、オペレーティング・リース、保険、住宅サービス（持ち家住宅のサービスを含む）等である。これらのサービスは、契約の持続期間、または住宅が使用可能な期間を通じて、継続的に提供されているものとして記録される。

再分配取引の記録時点

3.171 一般的規則にしたがって、分配取引は、関連する請求権が発生した時点において記録される。したがって、たとえば、雇用者報酬、利子、地代、社会保障負担および給付は、すべて支払債務が形成される期間に記録される。同様に、税の勘定記入は、支払債務を生む基礎となる取引や他のフローが発生した時点において行なわれる。すなわち、生産物や輸入品に課される税は、課税標準にしたがって、当該生産物が生産、輸入、または販売される時点で記録される。所得に課される経常税は、当該所得が稼得される時点で記録される。ただし、源泉で控除される税は、控除時に記録されなければならないであろう。ある種の分配取引

for taxation. Current taxes on income are recorded when the income to which they pertain is earned although taxes deducted at source may have to be recorded when they are deducted. With respect to some distributive transactions, the time of accrual depends on the unit's decision when to distribute income or make a transfer. The level of dividends is not unambiguously attributable to a particular earning period, and dividends are to be recorded as of the moment the associated share starts to be quoted "ex dividend". Other examples are withdrawals from income of quasi-corporations and various voluntary transfers, which are recorded when effected.

Time of recording of transactions in financial assets and liabilities

3.172 Transactions in financial assets (including payments of cash) are recorded in the SNA on a change-of-ownership basis. Some financial claims or liabilities defined in the SNA, in particular trade credits and advances, are the implicit result of a non-financial transaction and are not otherwise evidenced. In these cases the financial claim is deemed to arise when its non-financial counterpart occurs. The same holds for financial transactions that the SNA records between a quasi-corporation and its owner.

3.173 Both parties involved in a financial transaction may record it at varying dates in their own books because they acquire the documents evidencing the transaction at different times. This variation is caused by the process of clearing, the time cheques are in the mail, etc. The amounts involved in such "floats" are generally substantial in the case of transferable

に関しては、発生時点は、所得分配や移転の時期についての当該単位の決定に依存する。配当の水準は、特定の収益期間に明確に帰することはできないため、その株価が「配当落ち」となる時点で記録される。その他の例としては、準法人企業所得からの引き出しや、様々な自発的移転等があげられるが、それらは実行されたときに記録される。

金融資産および負債取引の記録時点

3.172 SNAにおいて、金融資産の取引（現金の支払いを含む）は、所有権移転ベースで記録される。SNAにおいて定義される金融債権または負債、特に企業間信用および前払金は、非金融取引に伴う間接的な結果であり、その非金融取引の存在以外、それを証拠立てるものはない。このような場合、金融債権は、その非金融面の見合いの取引が発生する際に生じると見なされる。SNAが記録する準法人企業とその所有者との間の金融取引も同様である。

3.173 ひとつの金融取引に関与する両当事者の各々が取引の証拠となる文書を異なる時期に取得するため、両者がその会計帳簿に、異なる日付にそれを記録する可能性がある。この相違は、手形交換のプロセスや小切手の郵送等といった事情によって生ずる。このような「フロート」に関わる額は、通貨性預金やその他の受取債権または支払債務（other accounts receivable and payable）の場合、

<p>deposits and other accounts receivable and payable. Again, reasons of consistency require that the transactions are entered on the same date for both parties. If no precise date can be fixed on which the change of ownership occurs, the date on which the transaction is fully completed (thus the date on which the creditor receives his payment) is decisive.</p> <p>3.174 For securities, the transaction date (that is, the time of the change in ownership of the securities) may precede the settlement date (that is, the time of the delivery of the securities). Both parties should record the transactions at the time ownership changes, not when the underlying financial asset is delivered. Any significant difference between transaction and settlement dates gives rise to accounts payable or receivable.</p> <p>3.175 According to the accrual basis, repayments of debts are recorded when they are extinguished (such as when they are paid, or rescheduled, or forgiven by the creditor). When arrears occur, no transactions should be imputed, but the arrears should continue to be shown in the same instrument until the liability is extinguished. If the contract provided for a change in the characteristics of a financial instrument when it goes into arrears, this change should be recorded as a reclassification in the other changes in the financial assets and liabilities account. The reclassification applies to situations where the original contract remains, but the terms within it changes (for example, interest rates or repayment periods). If the contract is renegotiated or the nature of the instrument changes from one instrument category to another (for example, from bonds to equity), the consequences are to be recorded as new transactions.</p>	<p>一般に、大きな額になる。ここでも、整合性のためには、取引を両者について同じ日付で記入する必要がある。所有権の移転があった日付を確定できない場合には、取引が完了する期日（すなわち、債権者が支払いを受領する日付）が決め手となる。</p> <p>3.174 証券に関しては、取引日（つまり、証券の所有権が移転する日付）が、決済日（証券の引き渡し日）に先行する。両当事者は、引き渡しの時点ではなく、所有権が移転した時点で当該金融資産の取引を記録すべきである。また、取引日と決済日のずれが大きい場合には、未収金・未払金の記入がなされる。</p> <p>3.175 発生主義によると、債務の返済は、それが消滅した時（支払われた時、リスケジュールされた時、債権者による債務の帳消しがあった時など）に記録される。延滞の場合、取引が帰属されることはないが、負債が消滅する時まで、同一の金融手段の項にそのまま継続して表示される。延滞時に、金融手段（金融商品）の特性が変更されることが契約に定められている場合、この変更は、金融資産および負債のその他の資産量変動勘定において分類の変更として記録される。分類の変更は、原契約はそのままであるが、その条件（たとえば、利率または返済期間）が変更される状況にも適用される。もし契約が再交渉されたり、または金融手段（金融商品）の性質が一つのカテゴリーから別のカテゴリーへと変更されたりするなら（たとえば、債権から持分へ）、再交渉の結果を新たな取引として記録する。</p>
--	--

<p>Time of recording of output and intermediate consumption</p> <p>3.176 The principle of recording on an accrual basis implies that output is recorded over the period in which the process of production takes place. Thus, additions to work-in-progress are recorded continuously as work proceeds. When the production process is terminated, the whole of the work-in progress accumulated up to that point is effectively transformed into a stock of finished product ready for delivery or sale.</p> <p>3.177 Similarly, the intermediate consumption of a good or service is recorded at the time when the good or service enters the process of production, as distinct from the time it was acquired by the producer.</p>	<p>産出と中間消費の記録時点</p> <p>3.176 発生主義による記録の原則によって、産出は、その生産のプロセスが進行する期間を通じて記録される。したがって、仕掛品に対する追加は、作業の進行に応じて継続的に記録される。生産過程が終了すると、その時点までに蓄積された仕掛品全体が、引き渡しまたは販売が可能な製品のストックに、事実上変換される。</p> <p>3.177 同様に、財・サービスの中間消費は、財・サービスが生産者によって取得される時点ではなく、それらが生産過程に入る時点において記録される。</p>
<p>Time of recording of changes in inventories and consumption of fixed capital</p> <p>3.178 Inventories may be materials and supplies held as inputs by producers, output as yet unsold, or products held by wholesale and retail traders. In all cases, additions to inventories are recorded when products are purchased, produced or otherwise acquired. Deductions from inventories are recorded when products are sold, used up as intermediate consumption or otherwise relinquished.</p> <p>3.179 The timing of consumption of fixed capital is inextricably linked with the question of its valuation. Consumption of fixed capital is a cost category that accrues over the whole period the fixed asset in question is available for productive purposes. The exact proportioning to accounting periods depends on the rate of depreciation.</p>	<p>在庫変動と固定資本減耗の記録時点</p> <p>3.178 在庫は、生産者が投入として保有する原材料、未売却の産出、あるいは卸売業者や小売業者の所有する生産物である。いかなる場合においても、在庫の追加は、生産物が購入、生産、その他の形で取得される際に記録される。在庫からの除去は、生産物が売却、中間消費として費消、あるいはその他の形で放棄される際に記録される。</p> <p>3.179 固定資本減耗の記録時点とその評価の問題とは、切っても切り離せない関係がある。固定資本減耗は、当該固定資本が生産目的に使用可能な全期間を通じて発生する一つの費用カテゴリーである。会計期間への正確な配分は、償却率に依存する。</p>

<p>Time of recording of composite transactions and balancing items</p> <p>3.180 Transactions that are measured as the balance of two or more other transactions follow the timing of the constituent basic flows. For example, financial intermediation services indirectly measured (FISIM) are recorded as interest on loans and deposits accrues.</p> <p>3.181 The same rule for time of recording applies to balancing items. However, due to the variety of transactions and other flows covered, each with its own characteristics, some thought is needed in interpreting balancing items. For instance, in analysing the balancing item “saving” of non-financial corporations, one should be aware that the time when the operating surplus arises does not necessarily tally with the timing of the other factors, such as when dividends are payable.</p>	<p>複合取引とバランス項目の記録時点</p> <p>3.180 他の複数の取引の差額として測定される取引は、その構成要素となる基本的フローの記録時点に従う。たとえば、間接的に計測される金融仲介サービス（FISIM）は、貸付および預金の利子が発生するのと同じ時点で記録される。</p> <p>3.181 記録時点に関する同様の規則が、バランス項目に関しても適用される。しかし、カバーされている取引やその他のフローは多様であり、また、各々がそれ自身の性質を持っているため、バランス項目の解釈には考察が必要である。たとえば、非金融法人企業の「貯蓄」というバランス項目を分析する際、営業余剰が発生する時期は、配当の支払い時期のような他の要素の記録時期とは、必ずしも一致しないということを念順に置く必要がある。</p>
<p>Time of recording of other flows</p> <p>3.182 Other changes in the volume of assets are usually discrete events that accrue at precise moments or within fairly short periods of time.</p>	<p>その他のフローの記録時点</p> <p>3.182 その他の資産量変動は、通常、厳密に一時点またはかなり短期間のうちに発生する離散型の事象である。</p>
<p>Time of recording of holding gains and losses</p> <p>3.183 Changes in prices often have a more continuous character, particularly in respect of assets for which active markets exist. In practice, nominal holding gains or losses will be computed between two points in time:</p>	<p>保有利得／損失の記録時点</p> <p>3.183 特に、活発な市場が存在するような資産に関しては、価格変動は、しばしばより連続型の性質をもつ。実際、名目保有利得／損失は、以下の二時点間で計算される。</p>

<p>a. The moment at which:</p> <ul style="list-style-type: none"> • The accounting period begins; or • Ownership is acquired from other units (through purchase or a transaction in kind); or • An asset is produced; and <p>b. The moment at which:</p> <ul style="list-style-type: none"> • The accounting period ends; or • The ownership of an asset is relinquished (through sale or a transaction in kind); or • An asset is consumed in the production process. 	<p>a. 時点 1</p> <ul style="list-style-type: none"> • 期首、または • 他の単位からの所有権取得（購入または現物取引を通じて）の時点、または • 資産の生産時点。 <p>b. 時点 2</p> <ul style="list-style-type: none"> • 期末、または • 資産の所有権放棄（売却または現物取引を通じて）の時点、または • 生産過程における資産の費消時点
<p>3.184 One may wonder why nominal holding gains and losses are not calculated over a period beginning at the moment on which two units agree to a mutual exchange of assets instead of the period that starts with the moment on which the assets are acquired. After all, does not the signing of the contract fix prices, implying that the risk for any later price changes is being transferred? The SNA, however, regards commitments resulting from a contract as contingent until one of the parties has performed its obligation (by passing the ownership of some asset to the other party, providing a service or providing labour or capital). Also, a unit can incur holding gains and losses only on the assets or liabilities over which it has economic ownership. The combination of these two rules implies that during the period between the signing of the contract and the date on which the first party delivers, the second party cannot incur any price risks on this contract: the second party neither owns the assets to be delivered nor owns a claim on the first party to be recorded in the financial accounts.</p>	<p>3.184 名目保有利得／損失が、資産の取得時点から始まる期間ではなく、二つの単位が資産の相互交換に関して合意した時点から始まる期間に関して計算されないのかということに疑問が生ずる場合もあるだろう。結局のところ、契約への署名は、価格を固定しているわけであり、後の時期に起こる価格変動のリスクを移転しているという意味合いをもっているのではないかとも思われるからである。しかし、SNA においては、契約によって生ずるコミットメントは、当事者の一方がその義務を果たす（ある資産をもう一方の当事者に譲渡することによって、サービスを提供することによって、または労働や資本を提供することによって）まで不確定（contingent）であると見なされる。また、単位が名目保有利得を得たり、保有損失を被ったりするのは、当該単位が経済的所有権を有する資産または負債に限られる。これらの二つの規則によれば、契約への署名と第一の当事者が引き渡しを行なう日付との間の期間中、第二の当事者は、この契約におけるいかなる価格リスクも負担することはできない。すなわち、第二の当事者は、引き渡される予定の資産に対しても、金融勘定に記録されるはずの第一の当事者に対する請求権も保有していない。</p>

3.185 Changes in structure and classification should be entered at the moment when, according to the rules adopted in the SNA, a unit or an asset is moved to a different category than that to which it was classified previously. An integrated stock-flow system like the SNA requires that all reclassifications are recorded and all entries for the reclassification are recorded at the same time.

3.186 In order to obtain statistical series that are more comparable over time, one might be tempted to stockpile major reclassifications for a number of years and enter them as one block at the end of this period. However understandable this procedure might be, it does not conform to the recommendations of the SNA, which aim at correct estimates on levels. Keeping records of reclassifications makes it possible in principle to reconstruct time series based on the situation in any accounting period.

Timing adjustments for international transactions

3.187 Differences in the time of recording by partner economies may occur due to various factors. One of the intrinsic problems with recording international transactions is the difference in time zones. Differences in time of recording may also arise from delays in mail deliveries or settlement clearing processes. In most cases, data at some aggregate level rather than individual records are used in the compilation of international accounts. Several data sources may often only approximate the required basis. It is important to make timing adjustments where there are major divergences from the required basis.

3.185 SNAにおいて採用されている規則によれば、構成および分類の変更は、単位または資産の分類が以前と異なったカテゴリーに移動した場合には、変化のあったその時点で記入されねばならない。SNAのような統合されたストック・フロー体系においては、再分類のためのすべての項目を同時に記録する必要がある。

3.186 時系列的に比較可能性のより高い統計系列を入手するため、大きな再分類を数年間にわたって蓄積し、その数年間の期間の期末に、ひとまとめにして記入したくなるかもしれない。しかし、いかにこのような手順が納得しうるものであろうとも、水準（レベル）に関する正確な推計値を得ることを目標とするSNAの勧告には即さない。再分類を記録し続けることによって、原則として、どのような会計期間の状況に基づく時系列の再構築も可能になる。

国際取引の時期の調整

3.187 国際取引に関して両国経済の記録時期は、様々の要因によって異なるものとなりうる。国際取引の記録に関して内在する問題としては、時間帯の差の問題が挙げられる。また、記録時点の差は、郵便物の配達の違いや決済の清算過程にもよる。これらのほとんどの場合において、国際勘定の作成では、個別の記録でなく集計レベルのデータを使用する。また、いくつかのデータソースは、しばしば、必要な記録ベースの近似にしかならないことがある。必要な記録時点とのずれが大きい時には、時期の調整が重要となる。

3.188 In choosing among available statistical sources, compilers may wish to consider the advantage of using data for which the correct timing is already recorded. For example, records of actual drawings on loans are preferred to sources that quote authorization dates or program dates that may not be realized in fact. Some sources chosen by compilers as generally the most suitable may not have been specifically designed to yield information for balance of payments purposes.

Balance sheet items

3.189 Balance sheets can be drawn up for any point in time. The SNA defines balance sheets for all sectors at the moment when one accounting period ends and a new accounting period begins. The closing balance sheet of one period is identical to the opening balance sheet of the next one, so there remain no price changes, reclassifications or other economic flows that are not duly recognized by the SNA.

4. Aggregation, netting, consolidation

Aggregation

3.190 The immense number of individual transactions, other flows and assets within the scope of the SNA have to be arranged in a manageable number of analytically useful groups. In the SNA, such groups are constructed by crossing two or more classifications. As a minimum, a classification of institutional sectors or industries is crossed with the classification of

3.188 統計作成者は、利用可能な統計ソースから選択するわけであるが、既に正確な記録時点に基づいて作成されたデータを使用することが望ましいと考えるかもしれない。たとえば、貸し付けられた金額を実際に引き出す日付に基づく記録は、実際には実現していない認可日付または貸付プログラム上の日付に基づくソースよりも望ましいと考えるかもしれない。しかし、統計作成者が一般的に最も適切なものとして選択したデータソースが、特に国際収支目的に則したデータを生み出すように設計されているわけではない。

貸借対照表の項目

3.189 貸借対照表はいかなる時点においても作成されうる。しかし、SNA では、すべての部門に関して、貸借対照表を、会計期間が終了し、新しい会計期間が始まる時点において定義している。そのため、期末貸借対照表は、次期の期首の貸借対照表と同じものであるため、SNA によって認識されずに残る価格変動、再分類またはその他の経済フローは存在しない。

4. 集計、純計処理、連結

集計

3.190 SNA の範囲内にある、莫大な数に及ぶ個々の取引、その他のフローや資産は、処理しうる数の、分析的に有用なグループに整理されなければならない。SNA においては、そのようなグループは、複数の分類の組合せによって構築される。最低でも、制度部門または産業の分類と、取引、その他の蓄積項目または資産の分類とが組み合わされる。また、源泉と用途、資産と負債とが区別されなけ

transactions, other accumulation entries or assets. Additionally, resources must be distinguished from uses and assets from liabilities. In order to accommodate more detailed analysis, the classes thus generated may be further subdivided: examples are specifications of kind of product or asset, of function and of transaction partners.

3.191 Since the classifications in the SNA contain a number of levels made explicit in the codes, corresponding levels of aggregation may be distinguished.

3.192 Although conceptually the value for each aggregate is the sum of the values for all elementary items in the relevant category, in practice other estimation methods are frequently used. In the first place, information on elementary transactions, other flows and assets may be incomplete or even non-existent. Secondly, the data obtained from different primary sources are usually not fully consistent due to variations in definitions and coverage, so adjustments at aggregate level are necessary to reconcile them.

Netting

3.193 Individual units or sectors may have the same kind of transaction both as a use and as a resource (for example, they both pay and receive interest) and the same kind of financial instrument both as an asset and as a liability. Combinations in which all elementary items are shown for their full values are called gross recordings. Combinations whereby the values of some elementary items are offset against items on the other side of the account or which have an opposite sign are called net recordings.

なければならない。より詳細な分析を可能にするため、そのようにして作成された分類をさらに細別する必要がある。その例が、生産物や資産の種類、機能、および取引相手に関する分類である。

3.191 SNA における分類には、コードによって明示された、いくつかのレベルが存在するため、それに対応する集計レベルを区別する必要がある。

3.192 概念的には、各集計量の価値は、該当するカテゴリーにおけるすべての基礎的な項目の価値の合計であるが、実際には、他の推計方法が頻繁に用いられる。第一に、取引、その他のフローおよび資産の基礎的な項目に関する情報は、不完全であるか、または存在しない場合がある。第二に、異なる情報源から入手したデータは、通常、定義や範囲が様々であるので、完全には整合的でなく、集計レベルでの調整が必要とされる。

純計処理

3.193 個々の単位あるいは部門について、源泉や使途の両面で同種の取引（たとえば、利子の支払および受取の両方を行なう）があったり、また資産や負債の両面において同種の金融手段があったりする場合がある。すべての基礎的な項目が、その全価値（full value）によって記述されるような組合せは、グロス（総、粗）の記録と呼ばれる。基礎的な項目のあるものの値を勘定のもう一方の側の項目と相殺したり、または、逆の符号を持つ項目と相殺したりするような組合せは、ネット（純）の記録と呼ばれる。

3.194 The SNA recommends gross recording apart from the degree of netting that is inherent in the classifications themselves. In fact, netting is already a feature of many of the recommendations of the SNA. It mostly serves to highlight an economically important property that is not apparent from gross data.

3.195 Netting is implicit in various transaction categories, the most outstanding example being “changes in inventories”, which underlines the analytically significant aspect of overall capital formation rather than tracking daily additions and withdrawals. Similarly, with few exceptions, the financial account and other changes in assets accounts record increases in assets and in liabilities on a net basis, bringing out the final consequences of these types of flows at the end of the accounting period. All balancing items also involve netting. To avoid confusion, the SNA uses the words “gross” and “net” in a very restrictive sense. Apart from a few headings (“net premiums”, “net worth” and “net lending or net borrowing”), the SNA classifications employ the word “net” exclusively to indicate the value of variables after deduction of consumption of fixed capital.

3.196 In the case of flows of financial assets and liabilities, the terms “net changes in assets” and “net changes in liabilities” are used to reflect the nature of the financial flows. Financial flows reflect changes due to all credit and debit entries during an accounting period. That is, financial flows are recorded on a net basis separately for each financial asset and liability. The use of the terms “net changes in assets” and “net changes in liabilities” brings the financial account into line with the convention used in the accumulation

3.194 SNA は、グロス記録を勧告する。ただし、分類自体に固有の純計処理（netting）がある程度存在する場合は別である。事実、SNA でなされている多くの勧告では、既に、その内容に純計処理が含まれている。ほとんどの場合、そうした純計処理は、グロスのデータからは明らかにならない、経済的に重要な特性に焦点を当てる役割を果たしている。

3.195 純計処理は、様々な取引カテゴリーに伴い、暗黙的に行なわれている。その最も顕著な例は、「在庫変動」であり、日々の追加分や引き出し分を追跡することよりも、全体として資本形成にどれだけなったかという分析的に重要な側面を描写している。同様に、金融勘定およびその他の資産量変動勘定においても、ほとんど例外なしに、ネット基準によって資産や負債の増分が記録され、会計期間の期末において、それらのフローの最終結果を明らかにしている。また、あらゆるバランス項目も純計処理を含んでいる。混乱を避けるため、SNA においては、「グロス（総）」と「ネット（純）」「正味」という言葉は、非常に限定的な意味において用いられている。「純保険料」、「正味資産」および「純貸出／純借入」といった少数の項目を別として、SNA の分類で「ネット」という言葉を使うのは、固定資本減耗の控除後の値を示すケースに限られる。

3.196 金融資産および負債のフローの場合、「資産の純変動（net changes in assets）」、「負債の純変動（net changes in liabilities）」という用語は、金融フローの状態を反映するために使用される。金融フローは、会計期間のすべての貸方、借方記入による変動を反映するものである。つまり、金融フローは、各々の金融資産および負債に対して純ベースで記録される。また、「資産の純変動」、「負債の純変動」という用語の使用は、金融勘定を、蓄積勘定で使用されている慣行に沿ったものにする。これらは、金融勘定および金融資産と負債のその他の変動勘定の双方に適用される一般的用語である。また、これらの用語を使用すること

accounts. These are general terms that apply to both the financial account and other changes in financial assets and liabilities account. The use of these terms also simplifies the interpretation of data. For both assets and liabilities, a positive change indicates an increase in stocks and a negative change indicates a decrease in stocks. The interpretation of increase or decrease under the credit or debit notion, however, depends on whether the increase or decrease refers to assets or liabilities (a debit for an asset is an increase while a debit for a liability is a decrease). While the debit and credit presentation is not emphasized for financial account transactions, it is important to recognize and maintain the accounting identities; for example, a credit is always conceptually matched with a corresponding debit, the latter relating to either an increase in an asset, or reduction in a liability.

Consolidation

3.197 Consolidation is a special kind of cancelling out of flows and stocks that should be distinguished from other kinds of netting. It involves the elimination of those transactions or debtor or creditor relationships that occur between two transactors belonging to the same institutional sector or subsector. Consolidation should not be seen as a sheer loss of information; it entails an elementary specification by the transaction partner. Consolidation may be most relevant for financial institutions and general government. There is more detail on this in chapters 22 and 27. For certain kinds of analysis, information on the transactions of these (sub)sectors with other sectors and the corresponding “external” financial position is more significant than overall gross figures. As a rule, however, the entries in the SNA are not consolidated.

によって、データの解釈を容易にすることができる。資産と負債に対して、正の変動はストックの増加を、負の変動はストックの減少をそれぞれ示す。しかし、貸方と借方の概念の下では、増加と減少が意味することは、その増加または減少が資産と負債のどちらに関係しているかによる（資産について借方は増加で、負債について借方は減少である）。金融勘定の取引では、貸方と借方の表示は強調されないが、その一方で、重要なことは、会計恒等式を認識し、それを常に成り立つように注意することである。たとえば、貸方は概念的には常に見合いの借方に一致し、借方は、資産の増加または負債の減少のいずれかに関連している。

連結処理

3.197 連結とは、フローやストックの特殊な相殺であり、他の純計処理とは区別される。連結により、同一の制度部門またはその内訳部門に所属する二つの取引者間で発生する取引または債権者・債務者関係は消去される。連結は、取引相手による基本的な特定化を必要とするものであり、まったくの情報の損失と見られるべきではない。連結処理が最も意味があるのは、金融機関や一般政府である。これについては、第 22 章と第 27 章で詳述する。ある種の分析にとっては、全体としてのグロスの値よりも、当該部門（内訳部門）と他の部門との取引、およびそれに対応する「外部」金融ポジションに関する情報の方がより重要である。しかし、原則としては、SNA の記入項目は連結されない。

3.198 The rule of non-consolidation takes a special form regarding the transaction categories “output” and “intermediate consumption”. These transactions are to be recorded throughout at the level of establishments. This implies specifically that the accounts for institutional sectors and for industries should not be consolidated in respect of output delivered between establishments belonging to the same institutional unit.

3.198 この非連結の原則は、「産出」および「中間消費」という取引カテゴリーに関しては、特殊な形式をとる。これらの取引は、一貫して事業所レベルで記録される。このことは、制度部門についての勘定、また、産業についての勘定では、同一の制度単位に所属する事業所間の産出の引き渡しに関する連結は行なうべきではないことを意味する。